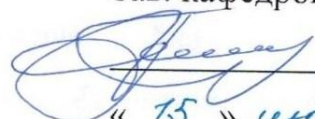


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра литературы и мировой художественной культуры
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Магистерская программа – Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 А.А. Забияко
« 15 » июня 2019 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Русская народность в округе Хэйхэ: традиции и фольклор

Исполнитель

студент группы 797-ом

 08.06.19
(подпись, дата)

Чжао Хайбо

Руководитель

проф., доктор филол.наук

 08.06.19
(подпись, дата)

А.А. Забияко

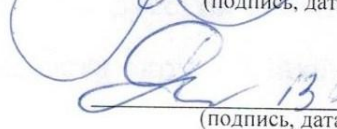
Руководитель магистерской

программы

 15.06.19
(подпись, дата)

А.А. Забияко

Нормоконтроль

 13.06.2019
(подпись, дата)

Я.В. Зиненко

Рецензент

 17.06.19
(подпись, дата)

А.В. Лапин

Благовещенск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1 История возникновения и формирования русского анклава в округе Хэйхэ	12
1.1 История развития округа Хэйхэ, этнокультурный и этносоциальный портрет региона	12
1.2 Исторические этапы и социально-политические предпосылки формирования русской народности в Китае (по материалам русских и китайских исследований) в округе Хэйхэ	16
1.3 Социокультурные и этнорелигиозные обстоятельства формирования русской народности на правом берегу Амура и в г. Сахалин (сегодняшний Хэйхэ) в начале XX в. (по материалам российской и китайской публицистики и литературы)	24
2 Этнокультурные константы русской народности округа Хэйхэ в устных жанрах фольклора	32
2.1 Русские округа Хэйхэ: антропологические, социокультурные, этнорелигиозные характеристики	32
2.2 Мемораты представителей русской народности как устная история анклава	39
2.2.1 Мемораты об истории исхода из России	39
2.2.2 Мемораты о внешности русского предка	45
2.2.3 Рассказ о японской оккупации	50
2.2.4 Рассказ о способностях русской бабушки и мамы	53
2.3 Фольклор русской народности округа Хэйхэ	71
Заключение	81
Библиографический список	83
Приложения	91

РЕФЕРАТ

Магистерская работа содержит 94 с., 12 таблиц, 2 приложения, 65 источников.

АМУРСКАЯ ОБЛАСТЬ, КИТАЙ И РОССИЯ, РУССКАЯ НАРОДНОСТЬ, РУССКИЕ ЭМИГРАНТЫ, РУССКИЕ ПОТОМКИ, РУССКИЕ ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ, РУССКАЯ КУЛЬТУРА, ФОЛЬКЛОР, НАЦИОНАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА, ПРОВИНЦИЯ ХЭЙЛУНЦЗЯН, ПАСХА, ПОГРАНИЧНЫЕ РАЙОНЫ, ПРАВЫЙ БЕРЕГ АМУРА (ХЭЙЛУНЦЗЯН), ПОЛЕВЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ПРАВОСЛАВНЫЕ ХРАМЫ, РУССКИЕ ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАЗДНИКИ, РУССКИЕ ПРАВОСЛАВНЫЕ ЦЕРКВИ, УСТНЫЙ РАССКАЗ, МЕМОРАТЫ, СКАЗКИ

В работе исследуются традиции, быт и фольклор представителей русской народности, которые живут в русских национальных деревнях округа Хэйхэ как потомки русских переселенцев: как они владеют русским языком, соблюдают русские традиции и обычаи, как празднуют русские традиционные народные праздники.

Диссертация выполнена на основе историко-генетического, историко-культурного, сравнительно-исторического методов, метода научного перевода и комментирования, а также включенного наблюдения, интервью, беседы и нарративного анализа. В работе используются материалы, полученные в ходе полевых исследований 2016, 2018 гг. («Центр изучения дальневосточной эмиграции»), интервью, архивные материалы ГАРФ, ГАХК; публикации русских и китайских учёных, исследующих русскую народность в КНР и в округе Хэйхэ.

ВВЕДЕНИЕ

Русские переселенцы появились в районе верхнего и среднего течения р. Хэйлунцзян (Амур) с середины XIX в., здесь они жили и занимались торговлей. Массовый характер переселение русских на правобережье приобрело после Октябрьской революции, коллективизации, войны между СССР и Германией.

По неполным статистическим данным в настоящее время около десяти тысяч русских потомков проживают вдоль границы в селах и деревнях округа Хэйхэ от городов Мохэ до Цзяиня.

Исследовательский интерес к проблемам сегодняшней ситуации русской народности в округе Хэйхэ заставляет ученых ехать в деревни, где живут потомки третьего-четвёртого поколения русских переселенцев, задавать разные вопросы, снимать фото для будущего исследования.

Настоящее исследование ставит своей целью восполнить пробел, связанный с изучением культуры и фольклора русских потомков в округе Хэйхэ.

Актуальность настоящего исследования продиктована насущной потребностью современного гуманитарного знания в изучении феноменов этнокультурного и этнорелигиозного взаимодействия и ассимиляции, возникающих в условиях пограничья. Именно такие условия возникли в XIX – начала XX вв. на территории приграничной реки Амур (Хэйлунцзян) в определенных историко-социальных и историко-политических обстоятельствах. В тот исторический период активно протекали миграции русского и китайского населения с правого берега на левый (территория России) и с левого берега на правый (территория Китая), в результате чего стали создаваться русско-китайские и китайско-русские семьи. Особенно динамично данные процессы протекали в периоды политических кризисов и социально-экономической активности на территории приграничья и в целом на Дальнем Востоке и Северо-востоке Китая (строительство КВЖД в конце XIX – начале XX вв., «золотая лихорадка», Первая мировая война, Октябрьская революция и Гражданская война, японская оккупация Китая и освобождение Китая Красной Армией, начало охлаждения отношений

между КНР и СССР). На территориях России и Китая судьбы русско-китайских семей и их потомков сложились по-разному, но череда испытаний этнорелигиозного, политического, лингвокультурного, этнокультурного и этнопсихологического характера коснулась практически всех. Во времена «культурной революции» русским и потомкам русско-китайских семей пришлось пережить много лишений, вплоть до угрозы уничтожения. Но постепенно исторические и политические катаклизмы в КНР и СССР, а затем России уступили место взвешенной и стабильной этнической и национальной политике. В настоящее время в Китае проживает 56 народностей. Из них русские как этническое меньшинство (русская народность) составляют 15393 человек¹. Русская народность в Китае пользуется всеми льготами, положенными национальному меньшинству, кроме того, в последние годы жизнь русской народности становится объектом внимания правительственных и административных органов с точки зрения не только сохранения культурного наследия в гуманитарном смысле, но развития этнотуристического потенциала Китая. В этом отношении культура, быт, традиции русской народности могут быть привлекательны как составляющие экономического развития приграничных китайско-российских территорий.

Очень долгое время тема культуры и культурного наследия русской народности не были объектом изучения русскими и китайскими учеными. С эпохой реформ в Китае и постперестроечными тенденциями в российской науке началось научное обращение к проблемам миграций², а в России – не только к миграционным, но и этнокультурным, этнорелигиозным и этнопсихологическим аспектам взаимодействия русских и китайцев, проблемам идентичности потомков, рожденных в смешанных браках. Большое внимание в этом смысле уделено изучению жизни, традиций и обычаев русской народности в Трёхречье

¹ По данным работы 6-й всекитайской переписи населения. Цит. по: Есть ли в Китае русские? // 360 вопросов и ответов. URL: <https://wenda.so.com/q/1372122069062704> (дата обращения: 30.09.2018).

² Чжан Жуян. Китайский и русский текст в фольклоре русских Трёхречья // Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы. Владивосток, 2019: С. 332-338.

(Саньхэ цюй) КНР³, сделана попытка изучить рудименты русского языка в языковой практике русской народности округа Хэйхэ⁴.

Китайские ученые, в основном, концентрируют свое внимание на бытовых привычках, кулинарных и хозяйственных традициях жизни русского населения Трёхречья⁵. Отдельно стоит сказать о научных изысканиях этнографа Хэйлунцзянского университета Тан Гэ⁶. В его работах, основанных на исследовании культурных традиций русской народности в Синцзяне, Трёхречье, разрабатываются проблемы этничности, этнической идентификации представителей русской народности, маргинализации их этнокультурного сознания.

В настоящее время китайские исследователи обращаются к изучению вопросов, связанных с историческими, политическими и социологическими аспектами жизни русской народности в округе Хэйхэ⁷. На наш взгляд, этого недостаточно. Фундированные исследования, посвященные проблемам сохранения фольклора, языка, культурных традиций, этнической идентичности русских Трёхречья, изданы в России⁸. Данные труды могут служить методологическим ориентиром к изучению аналогичных проблем, связанных с культурным наследием русской народности в округе Хэйхэ. Потому **актуальность** данного ис-

³Забияко А.А. Фольклор русскоязычной диаспоры Трёхречья как основа сохранения этничности / А.А. Забияко, А.П. Забияко, Я.В. Зиненко, Чжан Жуян // Известия Иркутского государственного университета. 2016. № 17. С. 109-126; Чжан Жуян. Нарративизация семейных фотографий русских Трёхречья: семейно-родовые и индивидуально-личные основы исторической памяти и этнической самобытности / Чжан Жуян, А. А. Забияко // Традиционная культура. 2019 (в печати).

⁴Русские деревни Китая: записи русской речи. Материалы научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам провинции Хэйлунцзян КНР. В 2 ч. Ч. 1 / Обр. С. В. Гордеева // Фоноархив лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета. Благовещенск, 2011. 93 с.

⁵Цзянпань фэнянь: Исторический процесс русской народности побережья Хэйлунцзян / Се Чуньхэ, Пань Хуа, Ян Чжэнян. Харбин, 2015. 321 с.

⁶Тан Гэ. Русская культура в Китае: исследование по антропологии и истории [唐戈. 俄罗斯文化在中国: 人类学与历史研究. 哈尔滨: 北方文学出版社]. Харбин, 2010. 293 с.; Тан Гэ. Похоронный обычай русских потомков Китая на берегу Аргуни [唐戈. 额尔古纳河畔华俄后裔的丧葬习俗. 民俗研究] // Фольклорные исследования. 2000. № 1. С. 67-73.

⁷Забияко А.А. Русский Харбин: опыт жизнестроительства в условиях дальневосточного фронта / А.А. Забияко, А.П. Забияко, С.С. Левашко, А.А. Хисамутдинов; под ред. А.П. Забияко. Благовещенск, 2015. 503 с.

⁸ Чжан Жуян. Китайский и русский текст в фольклоре русских Трёхречья // Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы. Владивосток, 2019. С. 332-338.

следования определяется необходимостью изучения не только своеобразия быта и традиций русских потомков в синхроническом и диахроническом аспекте, проживающих в национальных деревнях округа Хэйхэ, но и реконструкции исторических обстоятельств исхода на территорию Китая русских предков, фиксации традиций и фольклорных материалов, сохраняющих элементы русско-китайской идентичности, фактологических данных исторической памяти старших поколений русских потомков.

Объект исследования – культурное наследие представителей русской народности в округе Хэйхэ.

Предмет исследования – культурные традиции и фольклор русской народности в округе Хэйхэ (село Бяньцзян, село Хадаянь – национальные русские деревни округа Хэйхэ).

Научная новизна магистерской диссертации заключается в использовании архивных материалов, связанных с формированием русского анклава на территории округа Хэйхэ, привлечении материалов полевых исследований, осуществленных в международных научных экспедициях, организованных Амурским государственным университетом в июне, августе 2016 г.⁹, сентябре 2018 г. совместно с ИМЛИ РАН¹⁰ среди местного населения русских национальных деревень в округе Хэйхэ, анализе фольклорных материалов, свидетельствующих о самобытности русского анклава на территории округа Хэйхэ, обобщении данных российских и китайских ученых, исследующих историю и культуру русской народности округа Хэйхэ.

Цель исследования заключается в изучении состояния сохранности и содержания культурной традиции, справления народных праздников, бытования фольклорных жанров в среде представителей русской народности в округе Хэйхэ.

Задачи исследования:

⁹ Соб.: Забияко А.А., Забияко А.П., Зиненко Я.В., Чжан Жуян.

¹⁰ Соб.: Чжао Хайбо; Кляус В.Л.

1. Изучить архивные источники, материалы полевых исследований, хранящиеся в «Центре изучения дальневосточной эмиграции» Амурского государственного университета и связанные с историей возникновения русского анклава на территории округа Хэйхэ, историей изучения русской народности.

2. Изучить труды китайских и русских ученых, посвященных проблемам фольклора и этнической идентификации.

3. Изучить труды китайских и российских ученых, посвященных исследованию культуры, традиций и обычаев, фольклора русской народности в Китае.

4. Провести полевые исследования по сбору фольклорного и этнографического материала на территории национальных деревень округа Хэйхэ.

5. Систематизировать и проанализировать собранный полевой материал.

6. Проанализировать жанры фольклора русской народности с точки зрения их происхождения, генезиса и трансформации в условиях китайского окружения.

7. Проанализировать мемуары представителей русской народности с точки зрения жанрово-тематического своеобразия.

8. Проанализировать мемуары представителей русской народности с точки зрения исторической памяти и культурной идентичности этноса.

Методология исследования: диссертация выполнена на основе историко-генетического, историко-культурного, сравнительно-исторического методов, метода научного перевода и комментирования, а также включенного наблюдения, интервью, беседы, нарративного анализа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Культура русской народности округа Хэйхэ как анклава русской народности Китая сформировалась в типологически сходных с другими анклавами (Трёхречье, Синьцзян) историко-политических и историко-социальных условиях, характеризующихся своей региональной спецификой.

2. В настоящее время представители русской народности округа Хэйхэ, в отличие от анклава в Трёхречье и Синьцзяне, практически утратили русскую

культуру и вобрали в свое этническое сознание большую часть китайской культурной традиции.

3. Критерием постепенной утраты этноидентифицирующих признаков этноса у представителей русской народности округа Хэйхэ становятся утрата русского языка, утрата русских бытовых привычек, индифферентное отношение к русским религиозным традициям и обычаям.

4. Жанры русского фольклора мало сохранились в сознании представителей русской народности, что связано с утратой русского языка и отсутствием общения на русском языке в быту.

5. При этом в исторической памяти представителей русской народности округа Хэйхэ хранится и воспроизводится положительный образ страны исхода – России; этот образ реконструируется из меморатов о предках по материнской линии, сохранившихся жанров фольклора (сказок).

6. В настоящее время критерием сохранения этнической идентичности представителями русской народности округа Хэйхэ становится развитие этнического туризма в регионах русско-китайского приграничья.

Теоретическая значимость исследования заключается в возможности расширения методологического потенциала изучения метисированного населения, практически утратившего «материнский» язык; углубления понимания критериев сохранения и угасания этноидентифицирующих признаков этноса; теоретического осмысления степени этнической совместимости русского и китайского народов в условиях исторических и политических кризисов, продуктивности и малопродуктивности определенных жанров фольклора в условиях утраты языка.

Практическая значимость магистерской диссертации: материалы магистерской диссертации могут быть использованы при разработке учебных курсов по антропологии, этнографии, фольклористике, страноведению; в написании бакалаврских, магистерских, кандидатских диссертаций; в выступлениях на научных конференциях, семинарах, в написании научных статей; в написании учебно-методических пособий.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были представлены на ежегодном международном молодежном научно-практическом семинаре «Дальневосточный фронт: язык, культура, литература» (2017-2018, 2018-2019), на IV Всероссийском конгрессе «Религия как фактор взаимодействия цивилизаций»(2018); на межвузовской научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее» (2019); XXVII, XXVIII научные конференции «Дни Науки АмГУ» (2018, 2019); а также в опубликованной статье: Чжао Хайбо. История формирования русской народности в округе Хэйхэ КНР / Чжао Хайбо // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XX региональной научно-практической конференции (23 мая 2019 г., Благовещенск). – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2019.

Структура диссертации. Работа включает введение, 2 главы, заключение, список литературы, приложение.

Во Введении обосновывается актуальность исследования, его цель и задачи. Определяется объект и предмет, методы и теоретическая база исследования, устанавливается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формируются основные положения, выносимые на защиту.

В 1 главе «История возникновения и формирования русского анклава в округе Хэйхэ» излагаются история возникновения и формирования русской народности в округе Хэйхэ с разной точки зрения.

В разделе 1.1. «История развития округа Хэйхэ, этнокультурный и этносоциальный портрет региона» на основе поиска и изучения местных городских архивов г. Хэйхэ показывается культурное и социальное развитие региона с конца XIX – до начала XXI вв. и место русской народности среди других этнических групп в регионе Хэйхэ.

В разделе 1.2. «Исторические этапы и социально-политические предпосылки формирования русской народности в Китае (по материалам русских и китайских исследований) и в округе Хэйхэ» подробно рассказывается об основе

формировании русской народности в Китае и регионе Хэйхэ в разные исторические этапы в сложных социальных и политических отношениях.

В разделе 1.3. «Социокультурные и этнорелигиозные обстоятельства появления русских на правом берегу Амура и в г. Сахалин(сегодняшний Хэйхэ) в начале XX в. по материалам российской и китайской публицистики и литературы» посредством работы с соответствующими архивами и публикациями и литературными работами китайских и российских экспертов и ученых показана социальная культура, этнические и религиозные условия появления и развития русских, проживающих на правом берегу Хэйлунцзяна и в районах округа Хэйхэ в начале XX-го века.

В 2 главе «Этнокультурные константы русской народности округа Хэйхэ в устных жанрах фольклора» представлена ситуация бытования устных жанров фольклора и владения ими представителями русской народности округа Хэйхэ.

В разделе 2.1 «Русские округа Хэйхэ: антропологические, социокультурные, этнорелигиозные характеристики» представлен краткий обзор антропологических характеристик, социальной и религиозной культуры в округе Хэйхэ с помощью материала, которые получили в полевых исследованиях среди местных жителей поселков русской народности.

В разделе 2.2 «Мемораты представителей русской народности как устная история анклава» излагается анализ меморатов потомков второго и третьего поколения русской народности в округе Хэйхэ.

В разделе 2.2.1 «Мемораты об истории исхода из России» представлены устные воспоминания памяти о тяжёлой жизни и процессе исхода русских предков, эти материалы показаны в таблице на русском, китайском языке (плюс пининь).

В разделе 2.2.2 «Мемораты о внешности русского предка» представлены подробные комментарии к воспоминаниям о внешности русских предков местных жителей русской народности в округе Хэйхэ.

В разделе 2.2.3 «Рассказ о японской оккупации» раскрывается история японской оккупации в уезде Сунью; раскрываются образы восприятия японцев, образы восприятия бойцов Красной армии.

В разделе 2.2.4 «Рассказ о способностях русской бабушки и мамы» в виде устойчивых нарративов воспроизводятся воспоминания о русской бабушке и маме из уст третьего или четвёртого поколения представителей русской народности в округе Хэйхэ.

В разделе 2.3 «Фольклор русской народности округа Хэйхэ» анализируются сказки, рассказанные потомками русских, которые в их детстве им рассказывали бабушки.

В заключении работы сформулированы выводы и намечены перспективы дальнейшего исследования.

В приложении представлены несколько избранных фотографий, снятых в русских народных деревнях в округе Хэйхэ за время полевого исследования, а также материалы видеозаписей (диск).

Структура работы определена целью исследования и логикой изложения материала, она отражает последовательность решения поставленных диссертантом задач. Магистерская диссертация включает введение, две главы, заключение, библиографический список и приложения.

1 ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОГО АНКЛАВА В ОКРУГЕ ХЭЙХЭ

1.1 История развития округа Хэйхэ, этнокультурный и этносоциальный портрет региона

Город Хэйхэ в истории назывался древней большой чёрной рекой, он был назван в честь Хэйлунцзяна и произошёл от маньчжурского языка «Аньба Сахальянь». «Аньба» означает «большой», «Сахальянь» означает «чёрный», и вместе это «Дахэйхэ». Город Хэйхэ – главные ворота провинции Хэйлунцзян на севере Китая. Он примыкает к уезду Хума на севере, уезду Нэньцзян на западе, уезду Сунву на юге, реке Хэйлунцзян на востоке и городу Благовещенск (Хайланьбо) в столице российского Приамурья. Длина границы составляет 184,3 км.

В начале династии Цин население Хэйхэ было в основном коренным, маньчжур, даур, ороchon и эвенки. В 1683 г. (император Цин Канси 22-й год), после создания генеральной администрации Хэйлунцзян, население ханьской национальности постепенно увеличивалось. До конца династии Цин, население Ханьской национальности составило более половины от общей численности населения целого региона. С тех пор этнические группы и виды в целом регионе постепенно увеличивались (таблица 1). Накануне освобождения всей старонны оно достигло более 10. В 1953 г. в первой переписи было 15 этнических групп. В трех переписях 1964, 1982 и 1990 гг. этнических групп и видов региона увеличилось до 23, 29 и 32. По результатам переписи 1990 г. население ханьцев во всём районе составляло 1487022, заняло 95,65% от общей численности населения всего региона, население национального меньшинства составляло 67507, что заняло 4,34%, а население неопределённой национальности и иностранцы составило 50, заняло 0,0032%. По сравнению с 1982 г. население Хань увеличилось на 42 349 людей, увеличилось на 2,93%. Национальные меньшинства увеличилось на 14 899 людей, увеличилось на 29,95%¹¹.

¹¹Описание города Хэйхэ // Краеведческая литература региона Хэйхэ. Хэйхэ, 1996. С. 523.

Таблица 1 – Сведения о национальностях по данным переписи населения разных лет по округу Хэйхэ

Национальность	Перепись 1953 г.	Перепись 1964 г.	Перепись 1982 г.	Перепись 1990 г.
Хань	298829	719742	1444673	1487022
Монгол	575	1048	3509	6039
Хуэй	2216	3846	6503	6513
Корейцы	2308	3315	4644	5020
Маньчжур	11380	15159	31899	40306
Даур	2739	3393	3709	6220
Русский	252	2	28	104
Орочон	508	570	901	1670
Неопределившиеся	1	53	4	10
Иностранцы, принявшие китайское гражданство	1	27	50	40
Всего	318844	747399	1496674	1554579

Согласно данным переписи, в регионе Хэйхэ насчитывается 32 этнических группы, среди которых маньчжуры, дауры, орочон и эвенки – живые народы в течение нескольких поколений, отличающиеся распределением по многим живым, небольшим поселениям, в основном сосредоточенным в шести этнических поселках. Ханьская национальность мигрировала в середине XVII в. в результате борьбы с русскими.

В истории эти коренные жители жили на этой древней земле долгое время, формируя уникальный обычай. Орочон – типичные национальности сафари. Дауры – главным образом сельское хозяйство и животноводство. Маньчжуры главным занимаются сельским хозяйством как традиционная индустрия, и эвенки занимаются земледелием и скотоводством. У них всех есть свой язык, обычай и собственный образ жизни. Однако из-за долговременного сосредоточенного проживания многих этнических групп, обычаи и привычки оказали влияние друг на друга. Особенно после окончания династии Цин, из-за большо-

го количества въезжающих людей ханьской национальности, подтверждение под влияние становится всё более и более.

После освобождения всей страны была осуществлена национальная политика равноправия, национальное хозяйство быстро развивалось, уровень жизни людей все более улучшался, народные обычаи были невежественными, отсталые части были оставлены, а обычаи и обычаи с уникальными национальными особенностями были хорошо сохранены.

Народ хань в районе Хэйхэ начал жить в середине XVII в. После подписания китайско-российского Айгуньского договора 1858 г. китайско-российская торговля между Хэйхэ и Благовещенском выросла, и некоторые китайцы ханьского народа стали вести там бизнес. Во время правления императора Гуансюй, из-за роста добычи золота в верховьях Хэйлунцзяна, большое количество ханьцев пошло на золото. В конце династии Цин и в начале Китайской Республики правительство Цин вербовало китайцев-ханьцев с материка для освоения земель на севере. Во время падения Северо-Востока японский империализм разграбил здешние леса и полезные ископаемые и нанял рабочих материка. После основания Китайской Народной Республики большое количество ханьских кадров, рабочих, переведенных военнослужащих и интеллектуалов откликнулось на призыв партии и приняло участие в строительстве границы, постепенно делая народ Хань основной этнической группой в регионе Хэйхэ.

Народ Орочон коренным жили в больших и малых горах Синань в бассейне реки Хэйлунцзян, а его предки и Шивэй имели историческое происхождение. Народ Орочон – это самопровозглашенный народ, что означает «люди, использующие оленей», а другое – «люди на горе». До освобождения люди других народов называли их «народ, живущий в лесу». Большинство жителей Орочона, живущих в районе Хэйхэ, переехали из левой стороны реки Хэйлунцзян в правую в середине XVII в., в основном расположены в волости Синьшэн г. Хэйхэ и волости Синьэ уезд Сюнькэ, волости Синьсин. Язык относится к маньчжурской языковой группе алтайской языковой группы – тунгусской язы-

ковой ветви тунгусской языковой группы. У них не было языка своего народа, всё время пользуются ханьским языком.

Предков маньчжуров называли Су Шэнь, Илоу, Уцзи и Мохэ в исторические периоды Чжоу, Хань, Южной и Северной династий, а также династий Суй и Тан. Династии Ляо и Цзинь стали называть чжурчжэнями. В конце династии Мин, она была названа Маньчжурия (то есть, как утверждали, маньчжуры). Язык принадлежит алтайской языковой ветви, а свой письменный язык был создан в конце XVI в. Маньчжуры, жившие в этом районе, за исключением немногих коренных, были в основном потомками офицеров и солдат, завербованных из Нингуты и других мест в период Канси. В настоящее время проживает в маньчжу-даурской волости Куньхэ города Хэйхэ, в волости Сыцзяцзы, в волости Цзиминь города Бэйань, в городке Сюньхэ уезда Сюньке, волости Чэлу, в волости Ганчацзи и Яньцян даур-маньчжурской волости уезда Суньбу.

Предки даур жили в среднем и верхнем течении реки Хэйлунцзян инабережных ее левого рукава реки Динцили и реки Нюман. Это коренной житель с древнейшей историей и культурой земледелия и животноводства в северном Китае. Что касается его этнического происхождения, большинство людей считают, что он является потомком Киданей династии Ляо. Даур – самопровозглашенный народ, в истории его называют Дахур, Дахули и Аймэньжэнь. Язык принадлежит алтайской монгольской языковой группе и не имеет свой письменный язык. Люди Даур, живущие в долине реки Нэньцзян, переехали на юг сюда в начале династии Цин, жители Даур, жившие в районе Хэйхэ, некоторые из них коренными жили здесь, а другая часть была потомками офицеров и солдат Даура, которые были отправлены с материка в период Канси. Из-за длительного проживания с маньчжурским народом, их обычаи, этикет и табу, а также некоторые транспортные средства почти похожи на маньчжурских.

Предки эвенки жили в горах северо-восточной стороны озера Байкала и реки Шилэка в верховьях реки Хэйлунцзян, специализируясь на рыболовстве, охоте и оленеводстве. Этническое происхождение и династия севернойвейской династий «Бэйшивэй», «Бошивей» и тесно связывают с племенем оленей «Цзюй»,

находившаяся в лесовом районе северо-восточной стороны озера Байкала династии Тан. В династии Юань эвенки назывались «людьми в лесу», а в династии Мин назывались «дикими людьми Северной горы». Династия Цин и другие этнические меньшинства вместе назывались «Сорон». В середине XVII в. правительство Цин перенесло народ эвенки на юг к притокам реки Нэньцзян района Дасинаньлин (Ганьхэ, река Номинь, р. Арун и т.д.). Во время периода Канси правительство Цин направило более 2000 военнослужащих из Нингуты и других мест для размещения в районе Айгунь и Мерген, создав ситуацию, в которой 92% эвенки в современном районе собрались в уезде Нэньцзян. В 1957 г., согласно пожеланиям народа, название объединенного народа стало «эвенки», что означает «люди, живущие в горах»¹². Язык эвенки принадлежит алтайской языковой группе, является ветвью маньчжурско-тунгусского языка и не имеет свой письменный язык, в районе общаются ханьским языком и иероглифом.

1.2 Исторические этапы и социально-политические предпосылки формирования русской народности в Китае (по материалам русских и китайских исследований) в округе Хэйхэ

Немногочисленные данные научных исследований и материалы средств массовой информации свидетельствуют о том, что в настоящее время в приграничных районах Китая, в частности на правом берегу реки Амур, проживают представители различных поколений потомков русских, переселившихся на данные территории во второй половине XIX – первой половине XX вв.¹³. Эта информация подтвердилась также во время научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам провинции Хэйлуцзян, осуществленных в 2011-2012 гг.

Проникновение русских на китайский берег Амура началось в XIX в. и первоначально носило сугубо экономический характер. До 1900 г. экономическая деятельность российских подданных на правом берегу Амура, как отмечает

¹²Описание города Хэйхэ // Краеведческая литература региона Хэйхэ. Хэйхэ, 1996. С. 621.

¹³Гутин И.Ю. История формирования и социокультурного развития русской диаспоры в КНР (1962-2009): автореф. дис.... канд. ист. наук. М., 2011. С. 6.

О.А. Тимофеев, была эпизодической, часто нелегальной и не пользовалась поддержкой отечественных властей¹⁴.

Самым значительным направлением миграционных потоков в этот период признается желтугинское. Слухи о богатых месторождениях золота на реке Желтуге (Лаогоу), впадающей в реку Эмуэр (Албазиху), один из правобережных притоков верхнего Амура, в начале 1880-х гг. вызвали образование так называемой «Желтугинской республики»¹⁵. В период с 1860 по 1884 гг. число граждан российского государства, ежегодно переходивших здесь границу для добычи золота, достигало 15 тыс. человек, указывает А.П. Тарасов¹⁶. Китайские войска неоднократно сталкивались с русскими нарушителями границы, вытесняя их на российскую территорию. «Желтугинская республика» была ликвидирована в 1885-1886 гг.¹⁷.

Кроме добычи золота, с середины XIX в. подданные Российской империи традиционно занимались на правобережье Амура и Аргуни земледелием, заготовкой сена, дров, выпасом скота и рыболовством¹⁸. Наибольшее распространение эта деятельность получила в 1900-1906 гг. После российско-китайской войны 1900 г. российские золотопромышленники получили право на разработку на правом берегу Амура золотых промыслов, «жители Благовещенска владели в районе Сахаляна (ныне г. Хэйхэ) многочисленными земельными участками, используемыми под огороды, покосы и концессии», – пишет О.А. Тимофеев¹⁹. Российское присутствие на правом берегу Амура сохранялось вплоть до 1907 г., а в некоторых районах хозяйственная деятельность русских – вырубка леса, се-

¹⁴Тимофеев О.А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середины XIX – начало XX вв.). Благовещенск, 2003. С. 57.

¹⁵ Василенко Н.А. Русское население в Маньчжурии (конец XIX – начало XX вв.) // Дальний Восток России в контексте мировой истории от прошлого к будущему. Владивосток, 1997. С. 166.

¹⁶Тарасов А.П. Русские в приграничном Китае // Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность. 2005. № 4. С. 68.

¹⁷Тарасов А.П. Русские в приграничном Китае // Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность. 2005. № 4. С. 71; Тимофеев О.А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середины XIX – начало XX вв.). Благовещенск, 2003. С. 57-60.

¹⁸Тимофеев О.А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середины XIX – начало XX вв.). Благовещенск, 2003. С. 60-61.

¹⁹ Там же. С. 60-63.

нокошение – продолжалась до 1915 г. Нелегальные русские поселенцы после войны 1900 г. осваивали также и правобережье верхнего Амура.

Нужно отметить, что русско-китайские контакты в Приамурье в силу специфики региона были достаточно тесными. Развивались русско-китайские торговые отношения, ставшие основным видом внешнеэкономических связей в Приамурье во второй половине XIX – начале XX вв. Также определенное развитие получили транспортные проекты: организация судоходства по р. Сунгари (со второй половины XIX вв.) и план железнодорожного сообщения пограничного перехода Благовещенск – Хэйхэ с КВЖД (1916)²⁰. Поэтому, как справедливо отмечает О.А. Тимофеев: «Амур не только разграничивал территорию двух стран, но и соединял их народы»²¹.

Международные миграционные потоки в середине XIX – начале XX вв. направлялись не только из России в Китай, но и, в большей степени, из Китая на территорию Российской империи. По данным, которые приводит О.А. Тимофеев, максимальный показатель численности китайских подданных на левом берегу Амура в этот период составлял 42 тыс. чел. (1916), а российских на правом – 7-12 тыс. чел. (1885)²². Исследователь выделяет несколько групп иммигрантов этого времени:

1) Постоянно проживавшие в 1674-1900 гг. на левом берегу Цинские подданные зазейского района, несшие военную службу или обеспечивавшие ее инфраструктуру.

2) Китайские мигранты, прибывшие на территорию российского Приамурья для резидентного проживания после заключения Айгуньского договора (купцы, предприниматели, их служащие и рабочие, занятые на постоянных производствах).

3) Временные мигранты (как китайцы, так и русские), занимавшиеся на сопредельной территории различными видами экономической деятельности:

²⁰Тимофеев О.А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середина XIX – начало XX вв.). Благовещенск, 2003. С. 99-108.

²¹Там же. С. 116.

²²Там же. С. 63.

золотодобыча, зерноторговля, скотопрогон, сенокосение, огородничество, заготовка леса.

4) Нелегальные мигранты (главным образом, старатели-хищники), проникшие на сопредельную территорию в нарушение международного и местного законодательства и иногда образующие развитые структуры самоуправления («Желтугинская республика», артели китайских хищников на российской территории)²³.

В 20-30-е гг. XX в. в результате кардинальных политических и экономических изменений в России: революции 1917 г., Мировой и Гражданской войн, процессов коллективизации, – миграционное движение из России (СССР) в Китай становится более интенсивным и приобретает вынужденный характер. Начинается послереволюционная волна эмиграции. Несмотря на то, что с конца 1920-х и на протяжении 1930-х гг. советское государство ужесточает политику в области эмиграции и иммиграции, переселение продолжается нелегально²⁴. Поэтому практически все, кто переселился на правый берег Амура после 1917 г., утратили гражданство при нелегальном переходе границы.

С конца 1920-х – начала 1930-х гг. и в 1940-е гг. на правом берегу Амура, в приграничных селах провинции Хэйлунцзян, появляются вынужденные переселенцы из России. Причины бегства в 1920-40-е гг.: тяжелые условия жизни на родине, коллективизация, голод, потеря кормильца (гибель русского мужа на войне). Русская диаспора, формирующаяся в этот период на правобережье Амура, не такая многочисленная как в центре русской восточной эмиграции – городе Харбине с многотысячным русским населением²⁵ и других достаточно крупных местах расселения эмигрантов из России, Синьцзяне²⁶ и Внутренней

²³ Тимофеев О.А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середина XIX – начало XX вв.). Благовещенск, 2003. С. 63-65.

²⁴ Аблажей Н.Н. Миграционный обмен России (СССР) и Китая: основные этапы и тенденции развития в XX веке // Россия и Китай на Дальневосточных рубежах. Благовещенск, 2002. Вып. 3. С. 304-305.

²⁵ Подробнее об этом: Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). Благовещенск, 2009. 352 с.

²⁶ Подробнее об этом: Аблажей Н.Н. Эмиграция из России (СССР) в Китай и реэмиграция в первой половине XX в.: автореферат дис.... д-ра ист. наук. Новосибирск, 2008. 47 с.; По-

Монголии. Отличается она и по социальному составу: представлена в основном выходцами из крестьянской среды. Также специфическая черта приграничной эмиграции на Амуре – ее женское лицо: подавляющее большинство переселенцев – женщины, нередко уходившие в Китай вместе с мужьями-китайцами.

Переселившиеся из Приамурья проживали на правом берегу Амура в селах Бяньцзян, Чэлу, Вэйдун, Хунцзян, Шандаогань, Сядаогань уезда Сюнькэ, а также в селе Хадаянь уезда Суньу городского округа Хэйхэ. Наибольшее количество русских переселенцев из Приамурья сосредоточилось в селе Бяньцзян (в то время Сяодинцзы). Это китайское село расположено напротив поселка Поярково Михайловского района Амурской области. Некоторые местные жители до сих пор поддерживают отношения с русскими родственниками, живущими на левом берегу Амура, другие ранее общались, но впоследствии связь прервалась. Значительное количество русских переселилось также в села Хунцзян и Хадаянь. В настоящее время села Бяньцзян, Хунцзян и Хадаянь носят официальный статус русских национальных. По некоторым данным, в округе Хэйхэ насчитывается шесть русских национальных деревень²⁷.

Объективно оценить численность русских на правом берегу Амура и, в частности, в округе Хэйхэ, весьма непросто. Точных данных о численности переселенцев из Приамурья, пришедших в китайские приграничные села в 20-40-е гг. XX в., нам найти не удалось. Во многом это объясняется тем, что переписи населения в Китае до 1949 г. были несовершенны и неточны. При их проведении не учитывались представители национальных меньшинств и эмигранты. Кроме того, движение миграционных потоков в конце XIX и XX вв. носило хаотичный и стихийный характер, что в совокупности с отсутствием пограничного контроля не могло дать иной результат.

Косвенно о числе русских переселенцев на правом берегу Амура в 20-40-х гг. XX в. можно судить по имеющимся современным данным о селах. Напри-

пов А.В. Русская диаспора в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая // Национальные диаспоры в России и за рубежом в XIX-XX вв. М., 2001. С. 194-201.

²⁷Письмо Приамурского генерал-губернатора Н. И. Гродекова министру иностранных дел России М. Н. Муравьеву от 10 июля 1898 г. // Исторический архив. 2008. № 3. С. 115.

мер, в селе Бяньцзян в настоящее время насчитывается 311 семей, в 146 из которых есть потомки русских переселенцев. Численность населения села –1087 человек, из них 364 человека (44,1% от общего числа) имеют русские корни. В селе Чэлу – 456 семей, 1983 человека. Из них в 61 семье проживают 268 человек русского происхождения (14% от общего числа)²⁸. В Хадаяне в настоящее время проживает более 300 семей, в 50 из которых есть потомки русских, приблизительно 200 человек²⁹. Согласно данным Хэйхэйского управления по делам национальностей, в 2000 г. общее число жителей городского округа Хэйхэ, имеющих русские корни, составляло 2521 человек³⁰.

По словам опрошенных нами информантов, в селе Бяньцзян, где переселенцы из Приамурья проживали наиболее сосредоточенно, в 30-50-е гг. XX в. практически половина жителей были русскими. Местные жители утверждают, что в село пришло около тридцати русских женщин, многие были с детьми. Женщины выходили замуж за китайцев, большей частью таких же переселенцев (в основном из провинции Шаньдун), и оставались жить в селе.

Переселенцы приходили на правый берег Амура из сел Коршуновка, Поярково, Чесноково, Ключи, Архара и других населенных пунктов Приамурья. Среди них были не только русские, но и выходцы из Украины³¹, а возможно и представители других славянских народов. Ведь в процессе освоения Сибири и Дальнего Востока на данные территории переселялись жители разных губерний России, а также Белоруссии и Украины.

Переселение русских в Китай на постоянное место жительства носило вынужденный характер. Это подтверждают и свидетельства потомков переселенцев, говорящих о желании русских предков вернуться на родину, и некото-

²⁸ Попов А.В. Русская диаспора в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая // Национальные диаспоры в России и за рубежом в XIX-XX вв. М., 2001. С. 198.

²⁹ Письмо Приамурского генерал-губернатора Н. И. Гродекова министру иностранных дел России М. Н. Муравьеву от 10 июля 1898 г. // Исторический архив. 2008. № 3. С. 115.

³⁰ Там же.

³¹ Гордеева С.В. Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX в. и их потомков): автореф. дис.... канд. филол. наук. Томск, 2015. С. 14.

рые анкеты эмигрантов, составленные китайскими властями³². Некоторые русские женщины и (или) их дети впоследствии смогли вернуться в Россию. Другие остались на правом берегу Амура, где пережили японскую оккупацию, приход советских войск и изгнание японцев, тяжелейшие годы Культурной революции.

С 1950-х гг., после образования КНР в 1949 г., в государстве начинают более внимательно относиться к учету населения, ведется учет и проживающих на территории Китая эмигрантов. В 1953 г. была проведена первая всекитайская перепись населения и затем в 1964, 1982, 1990, 2000 и 2010 гг. состоялось еще пять переписей. Результаты шести переписей населения, проведенных в КНР в период с 1953 по 2010 гг., представлены в таблице 2³³. Мы приводим данные по Китаю в целом и в провинции Хэйлуунцзян, в частности, а также информацию по Синьцзян-Уйгурскому автономному району и Внутренней Монголии, где в приграничных с Россией районах также сформировались русские диаспоры.

Таблица 2 – Численность русской колонии в приграничном Китае во 2-й половине XX в. (по данным переписей населения КНР)

Период	Численность в КНР	Численность в Синьцзине	Численность во Внутренней Монголии		Численность в пров. Хэйлуунцзян	
			Общая	В городском округе Хулун-Буир	Общая	В городском округе Хэйхэ
1953 г.	22656	22166	24	24	401	252
1964 г.	1326	1191	48	41	9	2

³²Гордеева С.В. Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX в. и их потомков): автореф. дис.... канд. филол. наук. Томск, 2015. С. 7.

³³Тан Гэ. В лесу, в степи [唐戈. 在森林在草原. 新疆人民出版社]. Синьцзян, 2000. С. 15; Тарасов А.П. Эньхэ – русская национальная волость в приграничном Китае // Забайкальский край. С. 1-2. URL: <http://зabayкальскийкрай.рф/documentation/112160> (дата обращения: 14.02.2019).

1982 г.	2917	2662 (2663)	53	29	79	28
1990 г.	13500	8082 (8065)	4388	4219	322	104
2000 г.	15609	8935	5020	≈ 4300	265	нет данных
2010 г.	15393	9000	5000	нет данных	≈ 450	нет данных

Следует отметить, что сведения о численности русских эмигрантов в приграничных районах Китая не точны и противоречивы. Даже данные официальной статистики КНР нельзя считать абсолютно объективными, так как при их составлении, скорее всего, не учитывались некоторые факторы. Так, данные официальной государственной статистики свидетельствуют, что в 2000 г. в провинции Хэйлунцзян проживало лишь 265 русских, в то время как по другим данным только в округе Хэйхэ было зафиксировано наличие 2521 лицо русской национальности.

Также резкое снижение численности русских в КНР, зафиксированное в 1964 г., и, наоборот, резкий рост численности в период 1980-90-х гг. во многом были связаны с изменением политической обстановки в стране и отношением властей к представителям эмигрантского сообщества и их потомкам. В период ужесточения политики русские, проживающие в Китае, нередко скрывали свое истинное происхождение, а национальность рожденных в смешанных русско-китайских браках часто определялась по титульной нации, то есть признавалась китайской.

Со второй половины 1960-х до конца 1970-х гг. численность русских, по официальным китайским данным, постоянно сокращалась, достигнув числа в 600 человек³⁴. Однако, по данным переписи 1982 г., в КНР проживало уже 2917 русских, а согласно четвертой переписи населения 1990 г., численность

³⁴ Аблажей Н.Н. Миграционный обмен России (СССР) и Китая: основные этапы и тенденции развития в XX веке // Россия и Китай на Дальневосточных рубежах. Благовещенск, 2002. Вып. 3. С. 307.

русских в КНР составила 13500 человек. Прирост происходил за счет восстановления и исправления национальности потомков от смешанных русско-китайских браков вследствие государственной политики КНР по восстановлению национального статуса представителей национальных меньшинств.

Таким образом, данные статистики отражают изменения в национальной политике КНР, переход от курса на насильственную ассимиляцию неханьских народов в период Культурной революции к восстановлению и возрождению национальных культур во время политики реформ и открытости.

Основная масса русских эмигрантов, проживавших в Китае, покинула страну в 1950-1960-е гг.: некоторые приняли советское гражданство и были репатриированы в СССР, многие реэмигрировали в другие страны (преимущественно в Австралию, США, Канаду), но были и те, кто остался. Одной из причин тому явились смешанные браки. В селах правобережья Амура явление этногенетической миксации не было редкостью. Практически все русские женщины, переселившиеся на китайскую сторону, или уже в момент переселения были замужем за китайцами, или вышли замуж после переселения.

Смешанные браки сыграли двоякую роль в судьбе русской эмиграции приграничного Китая. С одной стороны, в потомках смешанных браков история русских в Китае получила свое продолжение, они – живое свидетельство былой русской жизни здесь, подтверждение существования в этих краях русских переселенцев. С другой стороны, смешанные браки явились путем к ассимиляции, растворению русского начала в чуждой среде, постепенной утрате традиций, религиозного самосознания и языка – одного из главных признаков этнической самоидентификации.

1.3 Социокультурные и этнорелигиозные обстоятельства формирования русской народности на правом берегу Амура и в г. Сахалин (сегодняшний Хэйхэ) в начале XX в. (по материалам российской и китайской публицистики и литературы)

Как отмечают китайские и русские исследователи, в настоящее время в приграничных районах Китая, в том числе на правобережье р. Амур (в русско-

зычной литературе) или Хэйлунцзян 黑龙江 (в китайских источниках), проживают представители различных поколений потомков русских, переселявшихся на данные территории во второй половине XIX – первой половине XX вв. Китайские учёные отмечают, что русская народность «俄罗斯族» стала одной из 56 национальностей Китая, является главной малой народностью северо-восточного и северо-западного Китая, она совместно с другими народностями внесла важный вклад в развитие пограничных районов Китая.

По данным китайских учёных, с позднего периода маньчжурской эпохи многие русские проживали в пограничном районе верхнего течения реки Хэйлунцзян. Как отмечают российские исследователи, «проникновение русских переселенцев на китайский берег Амура в XIX в. первоначально носило сугубо экономических характер». Русско-китайские контакты в Приамурье в силу своей близости были достаточно тесными. Развивались русско-китайские торговые отношения, транспортные проекты.

По данным русскоязычных источников, в 20-30-е гг. прошлого века в результате политических и экономических изменений в России миграционное движение в Китай с российской стороны становится интенсивным и приобретает вынужденный характер. Русская диаспора, формирующаяся в этот период на правом берегу Амура, была немногочисленной, в основном, это были выходцы из крестьянской среды, подавляющее большинство – женщины, нередко уходившие в Китай с мужьями-китайцами.

Город Хэйхэ расположен на правом берегу р. Хэйлунцзян (Амур), напротив русского города Благовещенска. Здесь пролегает очень удобный путь, позволяющий летом пересекать реку на речном транспорте, зимой две страны соединяла ледовая дорога³⁵.

С середины XIX в. на Дальнем Востоке России началось бурное развитие. Многие китайские крестьяне из Шаньдуна, Хэнани, Чжили и других материковых провинций перебирались на северо-восток. Они нанимались рабочи-

³⁵Нин Яньхун. О влиянии китайской эмиграции на экономику и культуру региона Хэйхэ / Нин Яньхун, Мэн Фаньхун // Проблемы Дальнего Востока. 2017. № 3. С. 144.

ми, занимались торговлей, попадая через Хэйхэ на Дальний Восток России. Хэйхэ стал важным каналом проникновения в Россию и центром расположения вернувшихся на родину китайцев, привлекавшим многих из них на постоянное проживание. Китайские исследователи подтверждают данную информацию: «Многие из русских позже эмигрировали в другие страны или вернулись в Россию. Из русского населения большинство, кто остался в данном регионе – русские женщины, которые вступили в брак и родили детей от китайцев». Сейчас их потомки проживают в округе Хэйхэ как русская национальность Китая – «俄罗斯族».

Во время Первой мировой войны русские мужчины ушли на фронт, в результате чего возник дисбаланс между мужским и женским населением. В Китае частые войны, голод и малоземелье в Шаньдуне, Хэнани и других провинциях привели к обнищанию населения. Чтобы заработать на жизнь, холостые крестьяне шли на Северо-Восток Китая или на Дальний Восток России. Подобная ситуация сложилась в начале XX века в Мохэ, Хума, Чикэ, Хэйхэ и других приграничных районах в верхнем и среднем течении р. Амур.

По неполным статистическим данным, в настоящее время около десяти тысяч русских потомков проживают вдоль границы в селах и деревнях от Мохэ до Цзяиня³⁶.

Русская этническая деревня Бяньцзян (старое название Сяодинцзы) села Бяньцзян уезда Сюнькэ г. Хэйхэ находится рядом с селом Поярково, административным центром Михайловского р-на Амурской области, расположенном на левом берегу Амура. Уже имела больше столетнюю историю, за то, что в 1889 г. в деревне только одна семья по имени У Шуандин жил и занимался земледелием, и в начале создания села называют деревню Сяодинцзы. Когда-то многие китайцы из провинции Шаньдун пришли работать и жить на советский Даль-

³⁶ Цзянпань фэнянь: Исторический процесс русской народности побережья Хэйлунцзян / Се Чуньхэ, Пань Хуа, Ян Чжэнян. Харбин, 2015. С. 5.

ний Восток³⁷. Они часто общались с русскими местными женщинами. После Октябрьской революции, в СССР была реформа коллективизация, и Германия вторгалась в СССР, война вынуждала русских бедных крестьян зимой на санках привезти печи для выпечки хлеба приехать в село Сяодинцзы. Китайские мужчины отличались хорошими качествами: трудолюбивый, прагматичный, ответственный, непьющий семьянинполучал благосклонность русских женщин. Обзаведясь женой, китайский мигрант возвращался из Советского Союза, чтобы обосноваться на родине. В 2003 г. деревня изменила своё название на село Бяньцзыан уезда Сюнькэ. Это первая русская этническая деревня в Китае. В 2016 г. в ней насчитывалось 276 семей(2084 человека), в том числе 114 русских семей(327 человек)³⁸.

Таблица 3 – Численность населения округа Хэйхэ по уездам

Район, уезд	Численность населения
уезд Мохэ	около 500
уезд Тахэ	400
уезд Хума	2500
район Айгунь город Хэйхэ	2500
уезд Суньбу	350
уезд Сюнькэ	2000
уезд Цзяинь	2100

На районе верхнего и среднего течения р. Хэйлуунцзыан с начала позднего периода XIX в., русские уже переселялись, здесь жили и занимались торговлей, но всего количество немного. Массово переселяли в этот район в основном в течение 20 лет после Октябрьской Революции. Тогда в России были Октябрь-

³⁷Русские в Китае / А.А. Хисамутдинов, Л.П. Черникова, Т.Н. Калиберова, Д.А. Пошдняев, М.В. Дроздов и др.; под ред. А.А. Хисамутдинова.Шанхай, 2010.572 с.

³⁸ Гордеева С.В. Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX в. и их потомков): автореф. дис.... канд. филол. наук. Томск, 2015. С. 16.

ская Революция, коллективизация, война между СССР и Германией и другие перестройки, многие противостоявшие большевика белорусские, не получившие прибыли помещики в коллективизации сельского хозяйства, бедные избежавшие военные мятежа и голод крестьяне, постепенно переселяли на китайскую сторону, стали русскими эмигрантами. Сегодня потомки русских эмигрантов в этом районе почти все ведут свою семейную историю из этого периода. Се Чуньхэ приводит в работе цитату из одной газетной публикации начала 1920-х гг. под названием «Новые беглецы с Амура»: «Вчера в Харбине были получены сведения, что на китайской территории вновь появилась большая группа беженцев с советской стороны Амура. В середине января в китайский посёлок Тай Уцяяцы, расположенный на берегу реки ниже Айгуна, пришла группа немецких колонистов численностью свыше 100 человек. Вслед за ними, 21 января перешли границу и появились в Айгуне две группы русских крестьян по 20 человек»³⁹. В настоящее время беженцы хлопочут перед особо уполномоченным министерства иностранных дел в Сахаляне о выдаче им свидетельства на право проживания в Китае. По рассказам беглецов, переход границы сейчас с обставлен чрезвычайными трудностями, так как весь район от Благовещенска к востоку по реке Зее и Амуру тщательно охраняется многочисленными дозорами. И, тем не менее, бегство крестьян в последнее время усиливается, так как над ними повисла новая угроза. Всех заподозренных в неблагонадежности или без желающих идти в колхозы, насильно отрывают от семей и отправляют в далекую лесную глушь на лесозаготовительные работы.

И в этих статьях одновременного срока мы сразу заметим, что тогда в Амурской области СССР были в напряжённой ситуации, массовыми крестьяне бегали из Амура в Сахалян, автор считает, что это произошло примерно в течение русской Октябрьской революции и коллективизации, потому что только в те годы из разных политическихэкономических или других причин граждане СССР жили тяжело, трудно и необходимо убежали отсюда в Китай, в котором

³⁹Цзянпань фэнянь: Исторический процесс русской народности побережья Хэйлунцзян / Се Чуньхэ, Пань Хуа, Ян Чжэнян. Харбин, 2015. С. 125.

живут счастливые люди по меньшей мере без войны и голода, без долгих страха и беспокойства. Вот на следующей статье другой газеты того периода по названию «Бегут целыми поселками» так написано: Совершенно необычное явление наблюдается на советско-китайской границе. По сведениям, полученным от лиц, только что прибывших в Харбин из Сахалина, на китайскую территорию стали переходить большие группы амурских крестьян. До сего времени отмечалось, что переходили границу одиночки или небольшая партия в 5-10 человек. Сейчас отмечен случай, когда границу, около Сахалина перешла целая деревня. Наш собеседник, только что прибывший из Сахалина, сам житель Амурской области, хорошо знакомый с положением в Амурской области, со слов крестьян-беженцев сообщает следующее: За последнее время советская власть рассылает через отделения ГПУ особые повестки всем работоспособным мужчинам, «добровольно» выйти в лесозаготовительные и другие работы. Эти «добровольные» работы вызывают среди крестьян большое возмущение и очень часто случаи, когда крестьяне совершенно отказываются идти на работы. Однако, большевики усматривают в этом противодействие власти, подвергают крестьян арестам и ссылают их на различные принудительные работы. В результате, крестьяне отвечают массовым уходом за границу. Так, перешла границу одна станция, находящаяся недалеко от Благовещенска, и пришла в Сахалин. Жители этой деревни не строят иллюзия. Они знают, что на чужой стороне жизнь трудна и тяжела, но все беглецы заявляют, что «лучше умрем на чужой стороне от холода и голода, но по крайней мере без всякого страха». Нужда у новых беженцев большая и все надежды на русских эмигрантов, от которых они ждут хотя бы небольшой помощи в эти тяжёлые для них минуты. В китайском поселке Нэхо (между Сахалином и Цицикаром) остановилась партия русских беженцев, 50 человек. Они двигались к линии КВЖД. Русские благотворительные организации в Цицикаре и Сахалине шлют телеграммы в адрес Беженского Комитета в Харбине с просьбой организовать срочную помощь и поспособствовать перед властями ходатайству по расселению беженцев в каком-нибудь пункте западной линии дороги.

Пасха – главный праздник в русской православной церкви, переходящий – т.е. дата празднования Пасхи каждый год варьируется, устанавливается по лунному календарю. Установлен в честь Воскресения Иисуса Христа. В православии статус Пасхи как главного праздника подчёркивается выражением «праздников праздник и торжество из торжеств».

По мере того, как чистые русские люди и потомки русских умирали один за другим, русские традиционные праздники и мероприятия почти сошли на нет. Однако в последние годы культурное и экономическое сотрудничества между Китаем и Россией становится больше и больше, пограничный туризм бурно развивается, русские традиционные праздники и мероприятия потихоньку возобновляются, потомки русских все активнее реконструируют бывшие традиции⁴⁰. С 2003 г. во многих деревнях русской народности построили пешеходную улицу в русском стиле, русский развлекательный остров, рестораны русской кухни, в целом – именно туризм русского стиля быстро развивается.

Как народная культурная реликвия русской народности Пасха имеет более столетнюю историю, она же важная составная часть для лучших традиционных народных культур г. Хэйхэ. В настоящее время в среде «русской» нации (кит. элосыцзу) в г. Хэйхэ были утрачены традиции празднования Пасхи, почти никто не отмечает традиционные религиозные праздники. В нескольких деревнях, которые носят официальный статус «русской народности», где развита туристическая деятельность проходит несколько мероприятий в основном для туристов⁴¹.

В этот день жители села Бяньцзян (Сяодинзы) уезда Сюнькэ надевают яркие одежды, ювелирные изделия, приветствуют друг друга, целый день на сельской культурной площадке проходят выступления, вокруг площадки много матрёшек и украшенных яиц т.д.и – знак русского стиля. Туристы и жители других деревень тоже с удовольствием участвуют в ряде праздничных меро-

⁴⁰ Китай – Национальность Русские // Китайский информационный интернет-центр. URL: <http://china.kulichki.net/figures/nationality/034.shtml> (дата обращения: 12.01.2019).

⁴¹Русская этническая деревня на северной границе Китая // Хэйхэ жибао. 10.12.2007. С. 9.

приятнях. Представители русской народности надевают традиционные одежды, танцуют и поют с партийными руководителями – представителями ханьской нации. На месте мероприятия на столах – вина, колбаса, шашлыки, торты, шампанское и другие традиционные продукты, за столом люди наливают шампанское, поднимают бокалы и празднуют.

В русскоязычных источниках, исследователи отмечают, что не удастся обнаружить точных данных по численному составу русских переселенцев в округ Хэйхэ. Массовый отток русских из данного региона приходится на вторую половину 20 века, но, не смотря на это, в округе Хэйхэ, остались потомки от первых русско-китайских браков и как показали полевые экспедиции учёных из АмГУ в 2016 г., некоторые потомки ещё помнят культуру, традиции, обычаи даже язык русских. Особенно теперь государство всегда хотело всеми силами помогать им и в производствах и в жизни. История, традиции и обычаи русской народности в округе Хэйхэ мало изучены китайскими и русскими исследователями. Предстоит большая работа в области восстановления истории, изучении традиций и обычаев, работа с полевым материалом.

2 ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ КОНСТАНТЫ РУССКОЙ НАРОДНОСТИ ОКРУГА ХЭЙХЭ В УСТНЫХ ЖАНРАХ ФОЛЬКЛОРА

2.1 Русские округа Хэйхэ: антропологические, социокультурные, этнорелигиозные характеристики

Китай – единое многонациональное государство, на территории которого проживают представители 56 национальностей. Среди них люди русской национальности являют собой изумительный цветок в саду национальностей нашей страны. Русские умеют петь и танцевать, характер у них теплый и сердечный. По данным всекитайской переписи населения, проведенной в 2000 г., численность русских составляет 15 тысяч 600 человек. Главным образом они сосредоточенно живут в районах Или, Тачэн и Урумчи Синьцзян-Уйгурского автономного района, остальные живут на севере провинции Хэйлунцзян и в районе Эргунь Автономного района Внутренняя Монголия.

В настоящее время поселка Пограничная в уезде Сюнькэ провинции Хэйлунцзян подчинено село Сяодинцзыцунь⁴². Здесь проживают более 900 человек, из которых почти половина населения представители русской национальности. Теперь с разрешения правительства уезда Сюнькэ провинции Хэйлунцзян это село уже переименовано в село Русское Пограничное.

У русской национальности имеется свой язык и письменность, но в общении русские говорят по-китайски и пишут на китайском языке.

Соблюдение церемоний и вежливости являются одной из особенностей русской национальности. У русских женщина пользуется особым уважением, мужчины всегда оказывают ей знаки внимания и заботятся о женщинах. Например, уступают им дорогу и места в транспорте, откроют перед ними двери. Такое высокое отношение к женщине наследуется из поколения в поколение. Русские гостеприимны, они всегда тепло и сердечно принимают своих гостей и угощают их всем, что только есть.

⁴² Деревня «Сяодинзы» на берегу реки Хэйлунцзян // Женьминь жибао. 2006. URL: <http://russian.people.com.cn/31516/5143708.html> (дата обращения: 29.03.2019).

У русской национальности одежда и украшения имеют более яркие национальные особенности. Однако в процессе общения с другими национальностями и под влиянием эпохи в их одежде и украшениях наблюдается стремление к разнообразию и современности.

Русские уделяют большое внимание культурному воспитанию. А те, кто живет в городах, в большинстве своем интеллигенты, главным образом, учителя, врачи и технологи. В деревнях русские в основном занимаются скотоводством, садоводством и сельским хозяйством.

Большинство русских, проживающих в Китае, исповедует православие. Новый год, Рождество и Пасха – их главные праздники. В деревнях праздник Пасху проводят очень торжественно. В каждой семье готовят свои кондитерские изделия и крашеные красные вареные яйца. В тарелках они кажутся разнообразными и разноцветными клумбочками. Говорят, что это символизирует жизнь и процветание. Во время праздника Пасха, кроме наслаждения разными деликатесами русские, умеющие петь и танцевать, всегда с большой радостью поют свои переливчатые национальные песни и танцуют свои веселые национальные танцы. Причем все люди, от мала до велика, принимают участие в праздновании, что создает атмосферу бурной радости⁴³.

В большой семье национальностей Китая русская национальность – одно из национальных меньшинств, которое сравнительно мало и насчитывает всего только более 10 тысяч человек. Вот деревня Русская Пограничная деревня поселка Пограничный уезда Сюнькэ провинции Хэйлуцзян, где живут представители русской народности. Местные жители по привычке называют его Сяодинцзыцунь. Эта деревня – порождение истории и свидетель добрососедства и дружбы.

Деревня Русская Пограничная находится на самом берегу красивой и широкой реки Хэйлуцзян (Амур), в селе около 300 крестьянских дворов, население более 900 человек, а население русской национальности составляет почти

⁴³ Лян Чжэ. Православие в контексте современного российско-китайского взаимодействия (1949-2015 гг.). М., 2016. С. 150.

половину от общего числа жителей села.

За последние годы благодаря своему самобытному и загадочному колориту деревня привлекла к себе внимание немалого числа отечественных и зарубежных туристов. Тут один за другим построены улица в русском стиле, база отдыха «Россия» на острове посреди реки, столовая, где готовят русские блюда и другие объекты для того, чтобы русская культура привела в движение соответствующую индустрию и быстро развивался «русский» туризм.

В селах и поселках, которые находятся на южном берегу реки Хэйлунцзян, нередко можно встретиться с потомками русских эмигрантов. Но такого места, где компактно проживают русские, как деревня Русская Пограничная, нет. Из этого села можно увидеть на другом берегу реки поселок Поярково – административный центр Михайловского района российской Амурской области. Расстояние между ними такое маленькое, что даже можно услышать кукареканье петухов и собачий лай с противоположного берега. В начале прошлого века приграничная торговля между китайскими и российскими жителями обеих берегов реки Хэйлунцзян была более оживленной и деревня Сяодинцзыцунь, имея преимущества географической близости, стала одной из горячих точек приграничной торговли между двумя странами. Потом, спасаясь от тягот гражданской войны в России, некоторые россияне летом на лодках, а зимой на санных упряжках постепенно прибывали на китайскую сторону. Некоторые из них: женщины, дети и пожилые люди – осели в селе Сяодинцзыцунь. Потом многие русские женщины здесь вышли замуж за местных китайских мужчин. Так китайцы и россияне сочетались браком и начали приумножать свои семьи в этом селе. Таким образом, село Сяодинцзыцунь и стало местом, где компактно проживают китайско-русские метисы⁴⁴. Здесь сложилась такая оригинальная обстановка, когда две разные культуры, китайская и русская, две расы, белая и желтая, соединились.

Мы видели, как среди здешних потомков русских эмигрантов большинст-

⁴⁴ Деревня «Сяодинзы» на берегу реки Хэйлунцзян // Женьминь жибао. 2006. URL: <http://russian.people.com.cn/31516/5143708.html> (дата обращения: 29.03.2019).

во мужчин высокие, крепкого телосложения, здоровые. А женщины в основном кажутся трогательно Красиными, они, кроме того, трудолюбивы и прекрасные хозяйки. В 60-70 гг. прошлого века более 200 молодых выпускников из города Шаньхай и провинции Сычуань прибыли сюда на строительство в приграничной зоне. Многим из них понравились девушки русской национальности, некоторые женились на них, и, возвращаясь в свои города, увезли своих золотоволосых жен и невест. Потом стало известно, что тамошним свекрам и свекровям очень нравятся свои «иностранные» невестки.

После начала реформы и открытости осведомленные южане тоже обратили свой взор на это место и отсюда наняли на работу немало красивых девушек-метисок, которые не только нашли хорошую работу во внутренних районах страны, но и благодаря своей красоте, обычно характерной для метисов, нашли себе идеальных женихов и поселились в новых местах. В 1968 г. великий председатель КНР Мао Цзэдун заявил: «Очень важно, чтобы образованная молодёжь прошла перевоспитание в сельской бедности». После этого многие образованные молодые люди массово приехали в села, чтобы перевоспитаться. В том числе в 1969 г. 91 человек из Шанхая, в 1970 г. 89 человек из Шанхая и 20 кадровых работников в низы, в 1971 г. 21 человек из провинции Сычуаня. Образованные молодёжи тогда активно трудились, первыми шли на лишения, последними получали блага, старались изучать рабочие технологии, принесли небывалые движущие силы развития для села Бяньцзян. С 1977 до 1979 г. образованные молодёжи массовыми вернулись в свои родные города, в течение 10 лет образованные молодёжи в деревне сделали большой вклад для развития села Бяньцзян, и местные населения тоже всесторонно заботили, помогали, защищали и любили этих образованных молодёжи, и строили незабываемые дружбы с ними. Эти образованные молодёжи тоже сильно любят эту вторую родину, которая кормила их около десяти лет, в последние годы эти бывшие образованные постоянно вернулись и посещали на село Бяньцзян, всегда соблюдают соединения.

В последние годы в связи с активизацией культурного обмена и оживле-

нием торгово-экономических связей между Китаем и Россией, а также бурным развитием туристической индустрии в приграничных районах, русские праздничные обычаи, которые уже почти исчезли за многие годы, сейчас вновь возрождены в деревне Сяодинцзыцунь. Все больше и больше детей от браков между китайцами и русскими активно принимают участие в деятельности, направленной на восстановление традиционных празднований.

В конце сентября 2018 г. после всероссийского конгресса в Амурском государственном университете мы с профессором В.Л. Кляусом ездили из Благовещенска в Хэйхэ, а также в две деревни – Хадаянь и Бяньцзян. И когда мы были в селе Бяньцзян, взяли интервью у местных жителей русской народности для полевых исследований, после этого вместе погуляли по деревне с секретарем сельской партийной ячейки Мяо Цяньхуа, который уже работал на этой должности больше 20 лет, он нам рассказал, что в деревне хорошо развивается туристические деятельности с помощью политики правительства уезда Сюнькэ города Хэйхэ, в течение праздников проводят разнообразные торжественные мероприятия, в основном выступают для приехавших из далека туристов. Сюнькэский государственный лесной парк и сельское озеро лотоса соединяются вместе, то есть находятся в одной территории недалеко от деревни, в этом году на набережной озера лотоса построит дорогу из цементного пола, и в этом году летом фестиваль лотоса откроется, и как раз образованная молодёжь, направляемая в деревню ровно 50 лет как юбилейный праздник, будут одновременно отмечать с праздником Пасхой в августе по приказу комитета по вопросам национальностей и правительства уезда Сюнькэ.

Когда мы ездили в русскую национальную деревню Хадаянь уезда Сунью, взяли интервью у Чжао Цзиньху (русский потомок третьего поколения), он подробно нам рассказал такую политику, которые в эти годы китайское правительство заявило для русской народности округа Хэйхэ. Интервью представлено в таблице 4.

Таблица 4 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
<p>那个就是说，中苏友好的时候吧，那个时候正常写俄罗斯族那都没啥问题，中苏关系破裂以后，完了就是都改成汉族了，然后我们是中苏关系正常化之后，就是民政部门，民委，动员恢复，不是改，就是你再恢复过来，因为那段历史不是太正常嘛，对吧，就是由一些政治原因造成的。</p>	<p>«В каком году стали так писать (русская народности на документах)?» «Тогда дружили между Китаем и СССР на паспортах писать русскую народность не проблема, после того, когда отношение между Китаем и СССР разрывало, уже все изменили на Ханьские национальности. Затем, когда Китай и СССР восстановили дипломатические отношения, внутреннее отделение началось мобилизовать людей восстановить бывшие национальности, потому что та история не нормально была, вызвана из политической причины»</p>
<p>中苏关系正常化是 89 年吧，就那之后，之后完了就是说像那之前，比方说你本来就是俄罗斯族的，完了由于那段历史造成的就改成汉族了，逐渐的都恢复过来了。</p>	<p>«А в каком году это произошло?» «Нормализация отношение между Китаем и СССР началось в 1989 году, после этого, постепенно восстановили бывшие русские национальности, которые изменили на ханьские национальности из-за той истории»</p>
<p>中国的民族政策是这样的，就是说，你呢民族可以随父亲，也可以随母亲，可以选择，但是必须是在 18 岁之前，就是说在这里的俄罗斯族呢，有一些过去政治历史原因造成的，比如说民族变化，</p>	<p>«А люди сами выбирали, продолжатся писать ханьцы или русскими? Или сказали, что ты всё, ты русский!» «Китайские народная политика такая, то есть твою национальность можно писать по отцу или по матери, можно выбирать, но обязательно до 18 лет, на самое деле, можно сказать, не изменить, а восстановить, после этого, после того, когда дипломатические отношения между Китаем и СССР стали нормальным и лучше, постепенно восстановили бывшие русские национальности, которые изменили на ханьские национальности из-за той истории, за тем</p>

<p>其实后来改过来，实质上 不叫改，就是恢复，对不对，就是你，咱说那段历史的原因，说造成了，本来我原来是俄罗斯族，后来又改成了汉族，然后呢，等中苏关系正常化之后呢，也就是中苏关系越来越好逐渐的，因为你这个民族是存在的，所以说有的逐步就恢复过来了，然后呢国家还给这些民族村一些政策，优惠的政策。</p>	<p>государство вышло многие льготные политики для нашей национальной деревни»</p>
<p>在这里吧，有俄罗斯血统的人都积极要求改成俄罗斯族，就是变成俄罗斯族，而不存在，像逊克那块的，有说我不喜欢这个民族啥的，哈达彦所有有俄罗斯血统的人，都是积极要求，这里没有说我不愿意做俄罗斯啊什么的，没有那个。甚至出现什么（状况）呢，你不给我恢复，你不给我改（回来），都有上访告状的。</p>	<p>«Да, это понятно, но были те, которые потомки русские, но они не захотели писаться элосы, и сказали, нет, мы будем писаться ханьцами, в 89 году?»</p> <p>«Здесь, имеющие русские крови люди активно требуют восстановить на русскую национальность, а не существовало как в Сюнькэ, кому-то не нравится эта национальность, в Хадаяне все имеющие русские крови люди активно требуют восстановить на русскую национальность, не было такого человека, которые не хотели восстановить на русскую национальность. Даже бывали такие ситуации, если ты не поможешь мне восстановить и изменить, уже обратились к высшей власти за помощь» (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху)</p>

2.2 Мемораты представителей русской народности как устная история анклава

2.2.1 Мемораты об истории исхода из России

Деревня Хадаянь поселка Яньцзян уезда Сунью расположена напротив казачьей станицы Костантиновка Амурской области на берегу Амура. Кратчайшее расстояние между ними – менее 18 км. Находится в Яньцзян-Маньчжурско-Даурской многонационально проживающей национальной волости, то есть в деревни живут не просто потомки русских эмигрантов, ещё маньчжуры и дауры. По состоянию на сентябрь 2016 г., население составляло 1142 человека в 331 семье, в том числе русских 113 человек в 36 семьях. В течение последних трех лет Государственная комиссия по делам национальностей инвестировала 4.3 млн. юаней на капитальное строительство в деревне, в том числе в проект разведения крабов инвестировано 0.9 млн. юаней. В 2017 г. уезд Сунью инвестировал 2.06 млн. юаней, чтобы реконструировали 49 крестьянских домов, в том числе 4 дома по русскому стилю, в 2018 г. инвестировал 3.7 млн. юаней, чтобы реконструировали 121 крестьянский дом, в том числе 13 домов из населения русской народности и по русскому стилю ремонтировать. Теперь деревня Хадаянь стала русской этнической деревней приграничной территории.

Семейные мемораты-особенный – жанр устной словесности. Для его обозначения используются разные именованья: «семейные истории», «биографические рассказы», «семейные биографические рассказы». Часто употребляется довольно широкое и одновременно ёмкое понятие «устный рассказ» («устная история») ⁴⁵.

Чжао Цзиньху, типичный представитель русской народности; интервью с ним мы записали в конце 2018 г., когда ездили в с. Хадаянь. Он самый первый потомок русских эмигрантов, с кем мы встретились в уезде Сунью. Он нам указал дорогу в пограничное с. Хадань; по дороге он подробно нам рассказал об

⁴⁵Кляус В.Л. «Русское Трёхречье» Маньчжурии: Очерки фольклора и традиционной культуры. М., 2015. С. 210.

истории своей семьи, о своей русской бабушке, о разнообразных чудесах, которые нас удивили (таблица 5).

Бабушку Чжао Цзиньхузовут Наталья, она родилась в 1911 г.в семье дворянства в Киеве Украины, когда период военной смуты, имя изменилось на другое, но фамилия Калиниченко.Бабушка им рассказала, когда ей 6-7 лет, бежали семьей сначала на сибирском железнодорожном поезде доехали на Владивосток, в поезде около 20 дней, потом на поезде ездили куда-то, уже плохо помнила, на Хабаровск, на Николаевск, и в Томск, жили долгое время в Томске, потом из Томска приехали на пограничный посёлок Поярково города Благовещенск, и из Пояркова приехали на посёлок Константиновка города Благовещенск Амурской области. Она рассказывала, что когда они бежали из голодных мест, работала в хлебопекарне и ещё смотрела за детьми в богатой семье в Благовещенске, тогда ей только 11-12 лет, в конце концов когда ей 16 лет в 1927 г. приехала в Китай, познакомилась с дедушкой Чжао Цзиньху и вышла замуж за него. В Китае они родились три сына и две дочери.

Таблица 5 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
<p>娜塔莉亚, 那个俄文应该是娜塔莎吧? 她是那个, 因为她到东北后改过一次名字, 改过一次名字呢, 就是说, 因为那个时候战乱嘛, 就是战乱的时候改过一次嘛, 完了通过这寻亲嘛, 最后把她的真实名字知道了, 她呢, 因为还有一个父称吧, 那个记不太准, 反正就是她姓是加里尼琴科, 然后她的名字叫娜塔莉亚, 在布市呢, 有很多亲戚都在布市, 在布市我奶的侄女叫娜吉日塔, 就是我奶家在那边, 就是我奶的哥哥、弟弟大多都是苏联红军。</p>	<p>«А скажите, пожалуйста, как бабушку звали?» «Наталья, А по-русски же Наташа, да? Потому что она приехала на северо-восток изменилось имя, потому что тогда период военной смуты, и изменилось имя, потом несколько лет назад мы нашли родственников русских, и узнал её настоящее имя, её отчество уже не помню, но фамилия Калиниченко, имя же Наталья, в Благовещенске, у нас много родственников, в Благовещенске племянницу моей бабушки</p>

Продолжение таблицы 5

	<p>зовут Надежда. Семья моей бабушки там, старшие и младшие братья почти все служили в советской красной армии»</p>
<p>她就是讲从乌克兰基辅吧，他们就是逃到，就是一开始坐那个西伯利亚大铁路那个火车，一直逃到海参崴，好像说坐火车走了将近20天呢，然后从海参崴后来又到过哪呢，到过哈巴，尼古拉耶夫斯克，后来在托姆斯克居住了，然后最后从托姆斯克到了中国边境的那个那个叫波亚尔采沃。她讲的也就是那些，他们在那面，也就是那个逃亡生活的过程，就是她给这个，在面包房给人家打过面包，在那个布市，她给一个富人家看过孩子呢，那时候她才12岁。</p>	<p>«А бабушка она откуда?» «Она рассказала, что бежали сначала ездили на сибирской железной дороге и доехали на Владивосток, на поезде около 20 дней, потом на поезде ездили куда-то, на Хабаровск, на Николаевск, и в Томск, в конце концов из Томска переехали на пограничный посёлок Поярково. Она рассказывала только о том, как они бежали из голодных мест, как она работала в хлебопекарне, и ещё она смотрела за детьми в богатой семье в Благовещенске, тогда ей только 12 лет»</p>
<p>那个因为就是嗯刚一解放的时候吧，那个时候我爷爷奶奶家，我奶家院子很大，好几个房子，等到解放以后后期就是，我奶奶是 59 年，我大爷在黑河工作，把我奶接到黑河去了，完了，走了十年，69 年的时候又回到哈达彦，回到我爸这了，我是 58 年生人，她 59 年走的，就是说后期有些事情都是我奶返回来以后，比方说历史上的一些事情，69 年回来以后，像七几年，很多事情都是我问她，经常问她，她讲给我的，就这样记下了，为啥我写了那么多文章呢，我大爷原来在黑河是劳改农场的大队长，劳改大队大队长，公安的，我奶奶那时候从 59 年到 69 年就跟随我大爷一起生活来着。</p>	<p>«Тогда первое время после освобождения, у бабушки и дедушки большой двор, несколько домов, потом когда в 1959 году, дядя мой работал в Хэйхэ и встретил её туда, и ушла на 10 лет, в 1969 году вернулась в село Хадаянь, была у моим папы, я родился в 1958 году, а она ушла в 1959 году, после этого многие информации, которые я написал в статьях, почти после её возвращения я её спрашивал, и она мне рассказывала, дядя мой начальник отряда трудового перевоспитания, милиционер, бабушка с 1959-1969 года вместе жили с моим дядей»</p>
<p>1992 年奶奶过世，16 岁到中国，</p>	<p>«А в каком году она умерла?»</p>

<p>就是在整个中苏边境上，就是说俄罗斯那边到中国来的，她是最早期的，中俄边境上就是国家批准的俄罗斯民族村，好像就三个吧，哈达彦是一个，完了是逊克那个叫边疆村，额尔古纳河有一个，好像中俄边境上就三个俄罗斯民族村，唯独哈达彦这是有一段红色历史，也就是说苏联红军解放东北。</p>	<p>«В 1992 году бабушка умерла, когда ей 16 лет приехала в Китай, в целой китайско-советской границе, люди, которые приезжали в китайскую сторону, она же самый ранний период, русские народные деревни, которые утверждены государством всего три, одна из них Хадаянь, потом деревня Бяньцзян уезда Сюнькэ, и одна в Аргуни. Вроде в китайско-русской границе только три русских народных деревень, только в Хадаяне была “красная” история, то есть советская красная армия освобождала северо-востока Китая» (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху).</p>
--	--

Чжао Яньбан – его дедушка, Чжао Чэньши – первая жена его дедушки из родины провинции Хэбэй, то есть Чжао Чэньши – его первая бабушка, А Наталья – его русская бабушка, но имя она попозже изменила, она жили в Томске, из слова Томск она выбирала первые три буквы “Том” потом плюс буквы “На”, пользовался буквами из её русского имени, так и наименовала себе, так уже понятно? Да? Когда японцы переписали их паспорта. Её дата рождения не настоящая, написано 1904 г. и 1909 г., в 1927 г. приехали в Китай, уже сколько лет стало!? Родилась в 1911 г., когда 16 лет приехала в Китай, уже ровно 1927 г., когда японцы переписали её, она специально изменила дату рождения. Наверно в Китае только один такой межгосударственный брак, три имена в одном памятнике, больше не найдём, единственный!

Таблица 6 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
<p>我爷爷是中国人，他是东北军的，叫赵彦邦，东北军就是 1918 年在这有哨所，这么我奶奶家是属于逃难，最后就是生活不下去了，通过俄罗斯那边的朋友介绍，嫁给了我爷爷的，我爷爷是原来在河北老家有一个媳妇，就是，但是 192 几年有一个闹饥荒，饿死了，就是孩子饿死了，就是我的中国奶奶她倒没死，但是联系不上啊，你看他闯关东，然后到那个 1945 年 46 年才找到，才得到消息，活着呢，就是我奶奶，我爷爷的坟上是三个人，就是说我这个俄罗斯奶奶，还有个中国奶奶，就是我爷爷他们三个，那个，那个就是打开我写的那些个文章里都有。</p>	<p><i>«А дедушку как звали?»</i> <i>«Мой дедушка китаец, он служил в северо-восточной армии, его зовут Чжао Яньбан, в 1918 году северо-восточная армия здесь поставили пограничный пост, тогда семья бабушки была беженской, жизнь была очень тяжело, друг знакомил её моему дедушке и замуж за моего дедушку. У моего дедушки на родине в провинции Хэбэй был жена, тогда примерно в 1920 г. наступил голод, дети умерли, но китайская бабушка не умерла, но связи потерялись, дедушка был на миграции в Гуаньдун, когда в 1945-1946 гг. получил информацию о китайской бабушке, ещё жива. В могиле моего дедушки три человека, моя русская бабушка, китайская бабушка и мой дедушка, все эти в моих статьях».</i></p>
<p>就是那个时候，就是经常上那个对岸，上那个康斯坦丁，他有很多朋友，就是说我奶奶家那个时候到了生活不下去的时候了。那个那个时候就是中苏边界不受限制，随便走，自由往来。</p>	<p><i>«Они познакомились где? В России или в Китае бабушка и дедушка?»</i> <i>«Вот в то время(они познакомились с моей русской бабушкой),тогда (дедушка)часто ездил на русскую сторону, наКонстантину, у него много друзей(там), тогда как раз семья бабушки тогда уже очень тяжело было. Тогда ездили через китайско-советскую границу не запрещались, свободно туда и обратно»</i></p>
<p>就是我奶奶在俄罗斯那边的亲戚，我奶是一共三个弟弟，一个哥哥吧，还有一个妹妹，就是弟弟在十月革命逃难的过程中，死了一个，等于还剩仨嘛，</p>	<p>Многие родственники бабушки теперь в России, у бабушки всего три младших брата, один старший брат, ещё одна младшая сестра, один младший брат умер, когда бежали из голодающих мест во время Октябрьской</p>

<p>就是说那个叫伊万呢，普洛科比耶维奇呀，在布市，就是晚年的时候在布市，布拉格维申斯克，那个，在哪儿呢，在那个叫，啊，萨哈林那，在那有一个，那也是老红军，嗯，她的后代，应该说她的孙女吧，就在萨哈林城市管弦乐队，好像是个拉小提琴非常有名的。就是我奶的哥哥，八个，四个儿子，四个姑娘嘛，八个子女嘛，八个子女，四个姑娘现在还健在，儿子还有一个了，就是我奶奶哥哥的孩子，姑娘是老二吧，在乌克兰，剩下都在布市。</p>	<p>революции, то есть ещё остались три родственника, тот, которого звали Иван Плокопиевич, был в Благовещенске, другой был в Сахалине, тоже бывшая красная армия, его потомки, одна внучка, работает в инструментальном ансамбле, она известный скрипач (получается моя сестра). У старшего брата бабушки 8 детей, 4 сына, четыре девушки, 4 дочери ещё живы, 1 сын только остался, вторая дочка в Украине, остальные в Благовещенске»</p>
<p>爷爷原来有一个媳妇，就是解放之后才知道这个媳妇活着，完了后来接到这来，61年去世的，就是我这个俄罗斯奶奶1992年去世的，我那个中国所说的中国的奶奶是1961年去世的，就是我那个中国奶奶和俄罗斯奶奶关系非常好。就在河北老家。就是解放以后吧，我爷爷是1953年去世的，我爷爷去世前，让我的大伯父到老家把她接到这来了。就是都我父亲养活着，你看那个59年我大伯就把我这个俄罗斯奶奶接到黑河去了嘛，因为我父亲照顾两个奶奶不是照顾不过来嘛。</p>	<p>«Получается что здесь на памятнике три имени, а какие имена? Но первая жена похоронена где?»</p> <p>«У дедушки была жена (китайская), после освобождения страны узнал, что жена ещё жива, потом встретил сюда, умерла 1961 году, это моя русская бабушка, в 1992 году умерла, китайская бабушка умерла в 1961 году, две бабушки они хорошо дружили. На родине в провинции Хэбэй(она жила). Тогда после освобождения страны, дедушка мой умер в 1953 году, до смерти, он попросил дядю встретил бабушку из родины сюда. То есть тогда всех двоих кормил мой отец, видишь тогда в 1959 году дядя мой встретил русскую бабушку в Хэйхэ, потому что отец заботился двумя бабушками не получалось»</p>
<p>这个赵彦邦就是我的爷爷，赵陈氏就是我爷爷河北老家的第一个妻子，</p>	<p>«А можно самое-то Женя встаньте здесь (рядом памятника), скажите здесь самое это поближе может быть и объясните, что это</p>

<p>也就是我的第一个奶奶，这个是我的俄罗斯奶奶，但是她这个名字是后改的，多木，托木斯克它说成汉语就是多木，日本人给她建户口的时候，问她叫什么名字，多木娜，多木斯克的娜，娜塔丽亚嘛，是吧，这个是俄文的，她的出生日期就是在那个时候都不是真实的，写的 1904 年嘛，你 1904 年，1927 年到中国的话多大岁数了？！1911 年生人，16 周岁到中国，不正好是 1927 年嘛，那时候日本给建户口时，她故意把出生年月日啊给改了。可能中国啊也就唯独这么一个，就是跨国婚姻，三个人的名字在一个墓碑上，可能再也找不到，唯一的。</p>	<p><i>самое это мой дедушка, это моя первая бабушка, это моя вторая бабушка?»</i></p> <p>«Это имя (На памятнике) моего дедушки Чжао Яньбан, Чжао Чэньши первая жена моего дедушки из родины провинции Хэбэй, то есть моя первая бабушка, это моя русская бабушка, но её имя она попозже изменила, Томск, Том потом плюс “На”, пользовался буквами из её русского имени, так и наименовала себе, так уже понятно? Когда японцы переписали их. Её дата рождения не настоящая, написано 1904 год, в 1927 году приехали в Китай, уже сколько лет стало!? Родилась в 1911 году, когда 16 лет приехала в Китай, уже ровно 1927 год, когда японцы переписали её, она специально изменила дату рождения. Наверно в Китае только один такой межгосударственный брак, три имена в одном памятнике, больше не найдём, единственный!» (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху).</p>
---	---

2.2.2 Мемораты о внешности русского предка

В этом разделе использованы записи русской речи, собранные исследовательским коллективом кафедры русского языка АмГУ в 2011-2012 гг.⁴⁶, они так же как и материалы научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам города Хэйхэ провинции Хэйлуцзян КНР хранятся в фоноархиве лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета. Они ценны для изучения русской народности Хэйхэ и русских деревень Китая.

Мария (Цю Цзиньсю), жительница села Бяньцзян уезда Сюнькэ, потомок

⁴⁶Русские деревни Китая: записи русской речи. Материалы научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам провинции Хэйлуцзян КНР: В 2 ч. / Обр. С.В. Гордеева // Фоноархив лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета. Благовещенск, 2011. Ч. 1. 93 с.; Ч. 2. 111 с.

от смешанного брака: мать русская, отец китаец. Таких семей в селе Бяньцзян, как и во многих других приграничных с Россией селах Китая, было немало. Отец Марии, Цю Чжун У, переселенец из провинции Шаньдун, мать – Канонникова Матрена Савельевна родом из Волынской губернии Украины. В Китай мать Марии приехала со станции Архара Амурской области. По словам родственников Марии, в России Матрены был русский муж, погибший во время Первой мировой войны, и двое детей, с которыми она приехала в Приамурье. По документам, Матрена до приезда в Китай действительно была замужем. В 1918 г. у неё родился сын Алексей, он приехал в Китай вместе с ней.

Родители Марии познакомились в России, её отец, как и многие другие китайцы, торговал с русскими, некоторое время жил и работал на левом берегу Амура. В конце 1920-х гг. её мама Матрена ушла в Китай вместе с мужем-китайцем. В 1931 г. в селе Бяньцзян родилась Мария – Маруся, так звала её мать. Кроме неё было ещё трое детей: *«Два брата, я как третья, одного брата зовут Алёша, другого зовут Степан, а младшую сестру зовут Таня, в уезде Сюнькэ живёт»* (Цю Цзиньсю).

В детстве Мария и другие дети владели двумя языками, с матерью говорили по-русски, с отцом по-китайски. Мария нам рассказала: *«С отцом говорили по-китайски, отец их тоже немножко говорил по-русски, когда я маленькая была, тогда с мамой только разговаривала по-русски»* (Цю Цзиньсю).

В быту присутствовали как китайские, так и русские привычки: сучили пряжу, катали «катанки», вязали «шалюшки», рукавицы, пекли блины, хлеб, ели вареники со сметаной, солили грибы, квасили капусту, детей качали в зыбке. Мать Марии была православной. Мария нам рассказала: *«Мама верила в Бога, когда я ещё маленькая была, мама мне говорила о Христе. Мама нас крестила, крестик было, а куда положила, я забыла. Потому что православной церкви в селе не было, мать крестила детей сама. У мамы была икона, потом внучка его брата взяла куда-то. Мама крестилась, молилась, часто рано утром вставала и молилась. Их мама учила нас как креститься, но я давно забыла»*. Мария помнит, как отмечали Пасху: *«Раньше делали, когда мама была, яйца красны и*

зелёны были» (Цю Цзиньсю).

Замуж Марию отдали совсем молодой, Мария нам рассказала: *«Семнадцать лет мама меня замуж». Николай, муж Марии, тоже был наполовину русский, метис(умер в 2008 г.). Родился он в России в 1926 г., совсем маленьким был привезен в Китай. История семьи Николая во многом схожа с историей семьи его жены. Мать – русская (Сашка) из села Коршуновка Амурской области, отец – китаец (Фэн Юэнь), переселенец из провинции Шаньдун, некоторое время живший и работавший в России и даже имевший русское имя Аркашка: «Отец китаец, русская мать, они жили в Коршуновке, мама моего мужа Сашка вспомнила, отец мужа русское имя Аркашка» (Цю Цзиньсю).*

Спустя годы родители мужа Марии ездили в Россию, пытались отыскать русских родственников, но никого не нашли, Мария нам рассказала: *«Он(отец мужа) придумал, что пойдём в Коршуновку и поищем, есть ещё кто там, брат или сёстры, есть какие, нет, не нашли, нет, только старый-старый один старик им говорил, когда мировая война была, они уехали куда-то, ушли в солдаты и не вернулись, там в Коршуновке Пояркова тоже не нашли, нет, два старших брат, два брата, ни одного не нашли, один старик говорил, на войну пошли, на войну пошли...» (Цю Цзиньсю).*

Мария тоже ездила в Россию около десяти лет назад. Она нам рассказала: *«Ездила, когда уже прошло десять лет, десять дней там была, очень понравилась, сейчас не могла уже, дети мои все туда(ездили), дети туда, а мне семьдесят больше лет уже, куда ещё(могла)? Только доживай туда...» (Цю Цзиньсю).*

У Марии и Николая родилось семеро детей, их русская бабушка всем внукам дала русские имена: Витя, Миша, Люба, Валя, Вера, Надя, Феня. Некоторые из них связали свою профессиональную деятельность с русским языком. Так, Люба (1960 г.р.), Валя (1962 г.р.), Вера (1964 г.р.) и Феня (1969 г.р.) выезжают работать в Россию и могут говорить по-русски. Особенно хорошо, по словам Марии, владеет языком Феня: *«Они хорошо говорят по-русски. Ай, моя девочка, она хорошо, моя маленькая девочка, она когда в школе училась, лучше всех,*

очень хорошо» (Цю Цзиньсю).

Сейчас Мария живёт вместе с семьей Нади. Дочь Нади (16 лет) недавно бросила учиться, что очень беспокоит бабушка. Мария сетует на то, что внучка непослушная, слишком много времени проводит за компьютером: *«Не слушает, только надо хорошенько бить. А раньше детей били? Нет. У меня два сына, пять дочери, ни одного не била, слушают они, она (внучка) не слушает, до полночи играла, утром встанет, кушать не надо...» (Цю Цзиньсю).*

Мария вспоминает, что раньше не было ни времени, ни денег не то, что играть, а даже учиться: Раньше не в школу ходили, в школу ходили только три года, денег нет, у мамы денег нет, только три года (в школу ходили)... Многие семьи в те годы жили бедно, проходило много работать: *«Раньше мама говорила, тоже бедны были шибко, не так как всё равно, шибко... бедно, жили бедно, себе хватает, мало-мало хватает и ладно, сейчас ещё отдыхает, раньше вечер ночью нет, работа, ай, ночью так до половины ночи, два три часа утром, три часа вставай, мало-мало скорей кушать, кушать и на паиню...» (Цю Цзиньсю).*

Жители села занимались в основном сельским хозяйством: *Крестьяне, крестьяне.* Держали скот, работали в поле, ловили рыбу: *Рыбу ловили, сетки, на лодочке есть, есть мало со сеткой, лодка, на лодке.* В лесу собирали грибы, ягоды, орехи: *«Орешки тут были, раньше были, ягоды, орешки, всё, сейчас нет, сейчас ничего нет. Раньше от Хэйхэ до Сунью было много лесов, сейчас ничего нет, всё порубили, раньше ещё можно собирать грибы, я ещё ходила собирала. Раньше всё было, грибы ягоды были, яблочки, черёмухи, из черёмухи муку делали и пекли из неё».* В зимнее время шили обувь и одежду: *«Платья, юбки всё порусски. Раньше бедно-бедно, раньше тухли, всё сами(делали), раньше не было одеть, хотели купить, денег не было, сами(шили)» (Цю Цзиньсю).*

Несмотря на занятость, русские женщины находили время, чтобы в выходные дни и по праздникам собраться вместе, – разговаривали, пели частушки, танцевали: Часто, оттуда русские, тогда русские женщины много было, они вместе ходили гулять, плясать, потом мало стало. Вечера нет, когда суббота,

воскресенье, Пасха, Новый год, только так, как говорят, раньше китайцы шибко вредные, они не любят, чтобы вместе(собирались). –А песни пели? Песни? Пели. Они русские, только русские, русские вместе придут и плясать, песни пели. В памяти Марии ещё живы частушки, которые она слышала в молодости: «У-ха-у-ха-у-ха-ха, чем я девица плоха, на мне юбка новая, сама чернобровая. Коля коля дрова колёт, колёт веточки кладёт, Коля розовой рубашке, он по улице идёт» (Цю Цзиньсю).

В 30-50-е гг. XX в. в селе было достаточно много русских, звучала русская речь. Однако в 1960-70-е гг. во время Культурной революции стали запрещать говорить по-русски: «Было, было, было. Я забыла в какой год прямо по-русски никто не...нельзя говорить, нельзя говорить, люди как по-китайски прямо. С какого года я забыла, сразу нельзя говорить» (Цю Цзиньсю).

Постепенно русских в Бяньцзян становилось всё меньше: «Раньше тут много было, кто-то умер, кто-то туда вернулись. Мужа, мужика не надо, сами ушли. Одна, ой одна как звать её, у неё две дочки, она взяла, все пошли туда. Китаец, один китаец, я помню, около нас жил один китаец, баба его убежала, две девки,уже девки уже большие, и девки всё...Девки с мамой все убежали, и тот муж пойдёт на берег, на берегах, пойдёт на берег, там сидит, плачет. Его девочки, одну звали Золото, другую – Серебро. На берег пойдёт, сидит: А-а-а! Моё золото, моё серебро! Плачет, плачет, плачет, они поехали и не придут. Когда после освобождения, в 1949 г. две девушки пришли сюда спрашивать его, папа есть? Нет? Умер. Они пришли, умер» (Цю Цзиньсю).

Матери Марии, Матрены не стало 17 января 1979 г., но мареринский язык Мария помнит, хотя практически не использует. В селе почти не осталось людей способных общаться на русском языке, несмотря на то, что с 2003 года оно носит официальный статус русского национального села: «Это русская деревня сейчас, а русский совсем мало. Все умерли, все умели. Никто по-русски не говорит. Всё забылось, раньше много было, ещё хорошо, а сейчас всё забыла. Ай, господи, Боже мой, всё забыла» (Цю Цзиньсю).

2.2.3 Рассказ о японской оккупации

Когда уезд Сунью был под господством Японии, бабушка Чжао Цзиньху содействовала мужу Чжао Яньбан, помогала советской красной армией собирать многие ценные японские военные разведки, благоприятно поддерживала советскую красную армию ударять японскую агрессивную армию, тогда японцы хотели сохранить тайны, на горах тайно построили многие военные крепости, и когда построено, сразу убили китайских трудящихся, которые работали для них, тогда они строили 9 складов для самолётов, но на самом деле они построили 18 складов, 9 из них ненастоящие, 9 настоящих, бомбардировщики советской красной армии прилетели, сразу разбомбили тех 9 настоящих складов (таблица 7). Представьте себе, тогда русские бомбардировщики так точно разбомбили, во-первых, можно сказать, что советская красная армия очень сильно была, но самое главное его бабушка и дедушка совместно работали на разведки и пораньше помогали им узнать о целых расположениях складов самолётов, кроме этого она много раз не считаясь с жизнью или смертью спасала китайцев, всю жизнь она творила добрые дела⁴⁷.

Таблица 7 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
1911 年生人, 1927 年到中国, 不正好是 16 周岁嘛, 现在往左转, 走这个桥, 这个桥是前年修的, 咱们为啥说走这个桥呢, 这边的桥是日本侵占时候的桥梁, 那是新修的桥, 日本人为了阻止苏联红军的进攻, 把这个桥曾经给炸断了, 那个就是日伪发电厂. 日本侵占, 就是日本占领时候的发电厂.	«А бабушка в каком году родилась?» «Она родилась в 1911 году, в 1927 году приехала в Китай, тогда ровно 16 лет, сейчас поворачивать налево надо, на этот мост, этот мост отремонтирован два года назад, почему ездим по этому мосту, это мост периода японского захвата, тот новый мост, японцы хотели задерживать наступление советской красной армии, разбомбили этот мост, тот же японская фальшивая электростанция, то есть

⁴⁷ Чжао Цзиньху. Источник названия уезда Сунью // Aihui.gov.cn. URL:<http://aihui.gov.cn/whah/ahjy/35282.html> (дата обращения:05.03.2019).

<p>那个是日伪时期修的大桥，但是这个桥都是中国人修的，后来但是苏联红军进攻的时候日本人把它炸断了一半，这边的铁路桥完全炸断了，这铁路桥都是后修的，这边是后修的，再往前到这一块吧就是岩石了，炸断了一半，看到右边那个房子了吗，那个房子就是日本占领时期的日本人的军人会馆，也就是妓院，日本关东军的军人会馆，孙吴的日本侵华罪证陈列馆，这里就是说当年抓的有韩国女人（妓女），这个就是当年往沿江（乡），专门用于往边境去的沙石道，后期把这个改成水泥的（路）了，日本在孙吴建立要塞的目的就是要侵略苏联远东，等一会过了这个地方的我告诉你（要塞）在哪个地方，所谓要塞就是那什么，就是日本军大营，当年日本在这驻军很多，这前面这块儿还有个机场呢，他们要把孙吴建成……那不有个口号“大大的孙吴，小小的哈尔滨”嘛，意思就是把孙吴建成个基地，然后就是去侵占苏联远东</p>	<p>электростанция периода японского захвата»</p> <p><i>«Японцы тоже строили? Вот эту электростанцию японцы строили? Тогда надо фотографировать, интересно! Она сейчас уже не работает?»</i></p> <p>«Тот же мост построен во время японской марионеточной власти, но китайские работники ремонтировали, потом когда наступила советская красная армия, японцы разбомбили его, железнодорожный мост этой стороны всё уже разбомбили, это железнодорожный мост после ремонта, ремонтировали, дальше уже горные породы, видишь тот дом? Тот дом же японское военное землячество, то есть публичный дом, землячество Квантунской армии, это музей японское доказательство преступления завоевания Китая, сюда ловили корейских женщин, это же дорога на Яньцзян (волость уезда Суньбу), то есть на границу, в поздний период изменили на цементированную дорогу, японцы строили крепости, самое главное они хотели вторгаться в Дальний Восток СССР, сейчас я вам покажу, где находится крепость, на самом деле крепость только казарма, тогда здесь становились многие японские солдаты, дальше ещё увидим аэропорт, японцы тогда хотели построить Суньбу как в лозунге говорят: Большой Суньбу, маленький Харбин! То есть хотели, чтобы Суньбу как база, через эту базу захватить Дальний Восток СССР»</p>
--	---

<p>这个地方.....当年劳工光劳工就20万, 20万人, 最后没剩下多少, 这块日本人叫军人酒吧。那个就是在这边的生活的(俄罗斯人)倒没有(被杀)。就是主要当时杀劳工杀的多, 杀中国劳工,(日本人)他们主要为了保密嘛, 这边右侧就是当年侵华日军的飞机场, 当年它有九个飞机库, 但它造了18个, 其中的九个是假的, 9个真的, 苏联红军的轰炸机来了, 把它的九个真的全都给炸掉了。</p>	<p>«Ну японцы с китайцами сильно воевали? Много убили китайцев?»</p> <p>«На этом месте, тогда просто трудящихся уже больше 200 тысяч, в конце концов остались немножко, это место японцы называли военный бар. Ага, не убили тех русских, которые жили здесь. Только побольше убили трудящихся, китайских трудящихся,(японцы) главное они хотели хранить тайну, на правой стороне же бывший японский аэропорт для агрессии Китая, тогда всего 9 склада для самолётов, но они построили 18 складов,9 из них ненастоящие,9 настоящие, бомбардировщики советской красной армии прилетели, сразу разбомбили их 9 настоящих складов»</p>
<p>你可以想像, 就当时那个时候对空轰炸, 能够炸的那么准确, 说明当时苏联红军是很厉害的, 对, 有情报, 就是说在孙吴有一个就是说呢中国和前苏联吧有一个情报站, 就是这个情报站把这个整个这个机场的布置情况全部都.....我的奶奶就为苏联红军提供了很多情报</p> <p>那个就是苏联红军侦察员过来了, 就是到哈达彦来了, 完了找我奶奶了。</p>	<p>«Разбомбили, то есть разведка работала?» «Разведка, те, кто узнают, какие надо бомбить, какие не надо»</p> <p>«Представьте себе, тогда русские бомбардировщики так точно разбомбили, это значит что советская красная армия очень сильна, да, разведки помогали, говорят, что в Суньу было одна резидентура укитайской и советской сторон, через эту резидентуру они узнали о целых расположениях складов самолётов. Моя бабушка предоставляла много разведок советской красной армий. Разведчики советской красной армии приезжали, на Хадаянь, к моей бабушке»</p>
<p>就是我的爷爷吧, 就是跟这个日本警察队的这个叫片冈他俩变成朋友了, 这个片冈呢就是说把日本的工事</p>	<p>«А что бабушка делала, кормила? Просто как она помогала?»</p> <p>«Тогда мой дедушка познакомился с Катаока</p>

<p>, 一些布置情况啥的, 提供给我爷爷了, 完了我爷爷就是通过我奶奶, 俄罗斯那边的侦察员过来, 再找我奶奶, 就是我的那个文章里头就写的我的奶奶救了很多中国人的命嘛, 就是说就是在我朋友圈里看的那些文章, 这些历史都有。就是我让你看的那篇文章, 就是日本女人, 就是片冈村子啊, 她是80多岁来到哈达彦, 她还找我奶奶, 找时候说苏联老太太还在不在?</p>	<p>японской милиции, стали друзьями, этот Катаока представлял оборонительные сооружения и расположения моему дедушке, за тем дедушка передал эти информации моей бабушке, и сразу русские разведчики соединились с моей бабушкой, в моих статьях написано, что моя бабушка спасала жизнь многих китайцев, в вичате все эти истории в моих статьях. В той статье, одна японка, Катаока Харуко, когда ей 80 лишь лет, приехала в Хадаянь, ещё искала мою бабушку, спросила, что советская бабушка жива или нет?»</p>
<p>(奶奶) 那时候没了, 去世了, 她一听说我奶奶, 别的村民告诉她那个苏联老太太已经去世了, 她当时就哭了。</p>	<p>«Тогда живой была ещё?» «(Бабушка) Тогда уже умерла, когда она узнала у других крестьянина, что моя бабушка уже умерла, сразу плакала» (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху)</p>

2.2.4 Рассказ о способностях русской бабушки и мамы

У бабушки Чжао Цзиньху очень хорошая жизненная привычка, как китайцы говорят, очень чистая, убирала квартиру основательно, всё порядочно. Бабушка умела заниматься родовспоможением, в то время японцы оккупировали село Хадаяь уезда Сунью, она же помогала японской женщине (жена замкомандира японской группы полицейских) заниматься родовспоможением. Тогда японцы заняли эти территории, у них милиции, и у них члены семьи, когда японцам нужно родить ребёнка и попросила бабушку помогать принимать новорождённого, вокруг многие китайцы попросили бабушку помогать принимать новорождённого, тогда многие русские, которые приезжали из России, специально попросили поддержки его бабушки. Бабушка помогала принимать новорождённого, после этого холодной водой мыть ребёнка, не как китайцы мыли теплой водой, вода как скважинная вода в деревне, очень прохладно, такой во-

дой мыть ребёнка, говорят что, так полезно для здоровья, не болеет (таблица 8).

Таблица 8 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
历史上, 就是说, 那是在1911年左右的时候吧, 也就是说我国十月革命那个时候, 就是说有十个俄罗斯女人, 来到了这里。	«В истории, говорят что, примерно в 1911 году, как говорят во время Октябрьской Революции, тогда около 10 русских женщин приезжали сюда»
1945年苏联红军解放东北, 就从哈达彦登陆的。	«В 1945 году советская красная армия освобождала северо-востока Китая, они же выходят на берег из деревни Хадаяня»
对岸就是那个俄罗斯人的过去叫康斯坦丁诺夫卡, 现在好像叫扎地诺夫卡。	«А, Хадаянь это село на Амуре находится?» «Да, напротив Хадаяня русскую деревню называли Константиновкой, теперь наверно называют Континовкой»
我, 就是关于这段历史我写了很多文章。	«Я писал об этой истории во многих статьях»
那个.....我奶奶的哥哥是苏联老红军, 他叫加尼琴科、伊万、普罗科比耶维奇, 是那个保卫就是那个加里宁格勒, 他立过功。	«Старший брат моей бабушки из бывшей красной армии, его звали Калиниченко Иван Плокпиевич, когда защищали Калининград, совершал подвиг»
对, 她祖籍是乌克兰基辅, 但是她是讲俄语的, 她姓加里尼琴科, 她是贵族。	«Бабушка (ваша) русская?» «Да, её родина Киев Украины, но она говорила по-русски, её фамилия Калиниченко, она из благородного происхождения»
姓加里尼琴科。	«А фамилия её было?» Фамилия Калиниченко.
那个.....我奶奶的哥哥是苏联老红军, 他叫加尼琴科、伊万、普罗科比耶维奇, 是那个保卫就是那个加里宁格勒, 他立过功。	«Калинина? А Калиниченко» «Старший брат моей бабушки из бывшей красной армии, его звали Калиниченко Иван Плокпиевич, когда защищали Калининград, совершал подвиг»

	«Орден» «У него был много медалей»
对, 她国籍是乌克兰, 但是她是讲俄语的。	«Она была украинская, да?» «Да, её родина Украина, но говорила по-русски»
那个不太清楚。	«А по-украински говорила?» «Тогда не знаю»
那个没有, 就是在我的小的时候吧, 她想念俄罗斯家, 她曾经就是说, 用俄语唱一首歌, 我就听懂一句, 妈妈, 妈妈。	«А песни украинские пела?» «Тогда нет, только у меня в детстве, она скучала по русской семье, по-русски она пела песню, только мог слышать и понять одно слово из них, мама, мама»
这是我写的 (指着手机中微信上的文章), 俄罗斯老人一生都在寻找自己的妹妹, 这里面写有很多文章。	«Эту статью я написал (на телефоне), русская бабушка всю жизнь ищет свою сестру, здесь я писал много статей»
我记得, 因为她的俄语听不懂, 他就是那个妈妈爸爸能明白, 就是听到有一点, 能知道她想家, 想念她的俄罗斯的亲人, 她坐那唱这首歌, 就听懂这一句, 妈妈, 因为其他的俄语就听不懂了, 这个就是哈达彦的就是说这个俄罗斯女人呢, 可说为了中俄那个那个特别是苏联红军解放东北呀做了很多的贡献, 当时苏联红军就是说就是在哈达彦得到了就是这些所说在哈达彦俄罗斯人组织的帮了苏联红军很多。	«А какая строчка у него? Помните строчка звучала?» «Помню, потому что русский язык я не понял, но понял папу и маму, только слышал и понял, что она скучала по семье, по русским родственникам, сидела и пела песню, я только слышал и понял одно слово, мама и другие уже не понял. Можно сказать, что Хадаяньские женщины, много делали вклад, помогали советской красной армией для освобождения северо-востока Китая»
汉语她也说, 但是就是说有那个口音, 你比如说我不是叫赵金虎, 小名不是.....就是有口音。	«А бабушка по-китайски разговаривала?» «По-китайски она тоже говорила, но с акцентом»
她属于奶奶还是姥姥, 就是说她是妈妈的妈妈还是爸爸的妈妈?	«Это бабушка по маме или по папе? То есть она мама мамы или мама папы» «По папе»

<p>他说爸爸怎么的? 哦, 就是中苏友好的时候, 那时候还不行, 等到中苏关系一紧张了, 那会你想说也不行啊, 也就说从60年以后就就不行了。</p>	<p>«А папа по-русски разговаривал?» «Тогда дружили Китай и СССР нормально, когда отношение между Китаем и СССР напряженно, даже хочешь говорить не получается, то есть с 60 годах уже не получается»</p>
<p>不行, 不行, 写不了, 就是在中苏关系, 中苏友好的时候吧, 我奶奶和我爷爷也讲俄语, 我爷爷的俄语很好。我的伯父, 也就是我的大大呗, 我父亲他们都有俄文名, 我伯父叫伊万, 我父亲叫瓦西里, 瓦夏。</p>	<p>«Ну папа русский язык знал?» «Нет, нет, не умел писать, когда дружили Китай и СССР, бабушка и дедушка говорили по-русски, дедушка хорошо говорил по-русски. У моего дяди и папы русские имена, моего дядю зовут Иван, моего отца зовут Василий, Вася»</p>
<p>我父亲, 我父亲就在这儿, 就是哈达彦生人, 我爷爷是属于河北省, 在天津附近, 沧州那, 河北省黄骅, 沧州嘛, 现在都划归天津了都。</p>	<p>«Отец из какой провинции был?» «Отец мой здешний, родился в Хадаяне, мой дедушка принадлежит провинций Хэбэй, рядом с Тяньзинь, провинция Хэбэй, город Хуане, Цанчжоу»</p>
<p>那个时候, 你比方说, 像一般的感冒了啥的, 中国人讲的是发汗。</p>	<p>«А если ребёнок заболел, как они обычно лечили, если врача рядом нет?» «Тогда, например, если просто грипп, по-китайски обычно нужно пропотеть»</p>
<p>那好像没听说过, 我奶奶接生接的非常好, 会接生, 给日本人, 当时这块不是被日本占领嘛, 给日本女人还接过生呢。</p>	<p>«А русские раньше были такие женщины, которые колдовали 行巫术, и могли вот так посмотреть на ребёнка, и он тоже начинается плакать и болеть, просто посмотреть взглядом и начинается плакать и болеть, вот были такие?» «Тогда не слушал, бабушка умела заниматься родовспоможением, в то время здесь японцы оккупировали, она же помогала японской женщине заниматься родовспоможением»</p>

<p>那都是1937年时候的事情了,看看(手机上),就是这篇文章我写的就是这个,就是这个日本女的,我奶奶就给她接生,就是他(手机上的一个人)在哈达彦出生的,日本人,这个叫片冈村子,日本警察队一个副队长的妻子。</p>	<p>«А вот потом у женщины ребёнок родился, она как-то благодарит бабушке,какой подарок они сделают бабушке?»</p> <p>«Это произошло в 1937 г., посмотрите (на телефон), на этой статье я написал, это японская женщина, моя бабушка ей помогала заниматься родовспоможением, он (японец) родился в Хадаяне, это японца, её зовут Катагири Харуко, жена замкомандира японской группы полицейских»</p>
<p>那个我.....因为那会小时候.....不过就是我最,知道我奶奶最拿手的就是接生,接生是最厉害的,就是在那个年代经常有别的村屯的,冬天交通不方便,就是赶着马爬犁来接我奶去给接生。</p>	<p>«А если то пусть ребёнок плохо спал, как бабушка помогала? От бессонницы, ребёнок плохо спал»</p> <p>«Только знаю, что бабушка была мастером принимать новорождённого, была сильным в этом, в те годы, люди из других деревень, зимой дороги очень плохо были, они на санях встречали бабушку, чтобы принимала новорождённого»</p>
<p>对,当时就是日本占领时候,日本人在哈达彦日本警察队,他不都有家属嘛,日本人生孩子也找我奶奶给接生,周边找着去帮忙的那都是中国人,中国人生孩子找我奶奶,日本人生孩子也找我奶奶给去接生,就是当时我奶就是很多俄罗斯那边过来的人,有的都是投奔我奶来的。</p>	<p>«А бабушку кто звали, только русские звали, чтобы она помогала?»</p> <p>«Тогда японцы заняли эти территории, у них милиции, и у них члены семьи, когда японцам нужно родить ребёнка и попросила бабушку помогать принимать новорождённого, вокруг многие китайцы попросили бабушку помогать принимать новорождённого, тогда многие русские, которые приезжали из России, специально искали поддержки моей бабушки»</p>
<p>这个倒没听说过,不过就是像小孩就是说根据他哭声(判断)他有没有啥病,那个我奶能判断出来。</p>	<p>«А я услышал такую историю, рассказывали, что когда человек рождается, да, то вот кто услышал какой-то голос,</p>

	<p>определил, как ребёнку жить, сколько лет ему жить, от чего ему умереть, вот рассказывал, слышал такое?»</p> <p>«Об этом не слушал, но через звуки плача определять какие болезни у ребёнка, бабушка умела»</p>
<p>就是小孩, 一般孩子哭闹啥的。反正我只听着别人讲, 我奶奶就是给孩子接生下来之后, 生以后就用凉水给洗澡, 从来不像中国人用温水呀, 就用那个像农村说的那个从井里打出来的水, 非常凉, 就用凉水洗澡, 好像说是那样健康, 不爱得病。</p>	<p><i>«Бабушка по голосу умела узнавать? Да? Это когда он только родился или к ней приводили маленьких детей?»</i></p> <p>«Маленькие дети, плакали или скандалили. Всё-таки слушал, что бабушка помогала принимать новорождённого, после этого холодной водой мыть ребёнка, не как китайцы мыли теплой водой, вода как скважинная вода в деревне, очень прохладно, такой водой мыть ребёнка, говорят что, так полезно для здоровья, не болеет»</p>
<p>过去, 比方说一些老人儿, 这地方吧, 一个是蛇, 黄鼠狼子, 黄皮子咱们就是说, 还有就是狐狸, 一般老人都不让打, 就好像是这些东西你要是捕杀它, 会报复你。这个地方当年是日本的开拓团, 砍荒点儿, 现在变成咱们的农场了。</p>	<p>«А я слышал, есть такие люди, которые могли бы там как-то змеи так нагладили наоборот на человека, скажут слово, и змеи все напозут, собирается змеи с места, много остановиться, есть такие люди, которое слово знают, умеет сказать с змеей приползть к всех сторон» «Раньше, например, на этом районе, змеи и хорьки, ещё лис, обычно старые не пускают убить, в роде говорят, что если убьёшь их, на тебя потом будут вселиться. Это место раньше было японские залежные земли, теперь стало нашим колхозом»(Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху)</p>

И когда мы были дома старшего брата Чжао Цзиньху, они совместно нам

рассказали, как лечила ребёнка их мама (таблица 9), например хорёк вселялся в их младшего брата, ребёнка их дяди, и младший брат говорил глупости, плакали на минуточку и смеялись на минутку, обычно мама их так делает, взяла чашку, налила воду, взяла три штуки палочки, потом поставила палочки на воду, и говорила о ком-либо палочкам, если правильно сказала, например, она правильно гадала и сразу палочки стояли на чашку с водой, не упадёт, потом на перекрёстке горели ритуальные бумажные деньги, и горели ритуальные бумажные деньги и одновременно сказала, что не мучите его, не мешайте ему, пожалуйста, сразу этот человек уже всё в порядке и поправился.

Таблица 9 – Интервью с Чжао Цзиньху

Иероглифика	Перевод
对, 老人说的, 都不让打。	«А кто рассказал, что это змеи нельзя убивать, лис?» «Да, старые сказали, что нельзя убить их»
中国老人说的。	«Но, китайцы рассказали?» «Китайские старые сказали»
这个有, 这个现象非常多, 就是哈达彦那块儿经常出现这样的事儿。	«А я услышал, как-то, ну про хорька рассказывают, что хорёк можно как быть. А я услышал, хорёк может как бы вселиться в человека, но мне рассказывали, что в русских он вселиться не может». «Это было, часто бывает, в Хадаяне часто существовали такие дела»
不一定是迷上俄罗斯或.....就是人的身体虚弱, 经常会出现这种状况。	«Не обязательно вселиться в русских, просто когда люди слабые, часто существовали такие ситуации»
看着过, 就是说, 就像是人得病发作一样, 说胡话, 而且他说的一些内容净是一些有关于死去人的话, 就是哈达彦那个地方吧, 就是经常发生一些,	«Видел, то есть как заболели, говорили глупости, ещё те содержания, которые они сказали, только о мёртвых, на районах Хадаянь, часто произошли те обычаи, которые трудно

<p>好像是科学无法解释的事，就是一些老人的意思是，就是说日本当年在那杀中国劳工杀的太多了，就是冤魂太多了。</p>	<p>через науки объяснять, как старые говорят, что в тех годах японцы убили слишком много китайских трудящихся, здесь слишком много духов безвинно погибшего»</p>
<p>这个，像这个因为哈达彦那个地方吧，就是说像我，我就听我的外祖母讲过，就是什么呢，当年给日本干活的劳工，有逃出来的嘛，逃出来一个女的，带一个孩子，她就给我们讲过，日本在山里修一些工事，工程什么的，修完了，就把你杀掉了，所以说当地老百姓说的，当年日本人杀的劳工太多，山里头有太多冤魂呐，所以说在哈达彦就是有些时候一些人呐莫名其妙的比方说被黄鼠狼迷了哈，就是说就像发病似的，净说一些胡话，有些人就不知道怎么回事，听不懂，因为好像就是老百姓就说这地方的冤魂太多。这个地方是当年日本……这叫圣母屯，就是日本军官居住地，右侧就是著名的霍尔毛金要塞，一会这嘎有一个石碑，（我们）能看着，这块儿就是当年日本关东军，霍尔毛金要塞的军官驻地，原来是楼，苏联红军进攻时候用飞机给炸了，这个（石碑上写的）名字是错误的，它应该叫霍尔毛金要塞，霍尔毛金具体出处不太清楚，之前是满语，达斡尔语还是什么的，因为变音了很多回，这个山里整个的都是军事要塞，这里已经被国家立为 3A 级景区，一会咱们就路过霍尔摩金乡了。</p>	<p>«Район Хадаянь, бабушка со стороны матери нам рассказывали, что раньше те трудящиеся работали для японцев, кто-то из них убежали, убежали одна женщина с ребёнком, она нам рассказала, что японцы в горах строили несколько построек, когда построили сразу тебя убьют, поэтому местные населения говорят, что японцы убили слишком много китайских трудящихся, и в горах слишком много духов безвинно погибшего, и поэтому сегодняшний день когда хорьки вселились в кого-то, они как заболели, говорили глупости, мы ничего не поняли, что они сказали, в конце концов, все уже думают причину в том, что здесь слишком много духов безвинно погибшего. Это место зовут село Шэнму, бывшие жилищное место японских офицеров, правая сторона известная крепость ХоэрмаоЦзинь, сейчас мы увидим памятник, раньше здесь было здания, потом советская красная армия приехали и разбомбили их, источник крепости Хоэрмао Цзинь уже не знаем, раньше было по-маньчжурски и по-даурски написано, в горах везде военные крепости, здесь уже стало государственные живописные места 3 А класса»</p>
<p>我弟弟，就是我舅家孩子都被迷过（上身）。</p>	<p>«А в кого-то из знакомых вселялся хорёк? И потом лечили его?»</p>

	<p>«Хорёк вселялся в моего младшего брата, ребёнка моего дяди»</p>
<p>说胡话, 一会哭 一会笑的, 那个都是像我妈他们吧, 都是那什么就是拿一个碗, 完了里面倒上点水, 拿三根儿筷子, 完了把筷子整显了就立那, 倒咕就说是不是谁呀, 要是的话你就站起来, 如果比方说要是说对了, 那筷子噌家就立起来了, 不倒, 就在那碗里不倒, 完了这时候再去买点烧纸, 到那个十字路口, 烧一烧就好了, 就是要说对了是谁了, 就说你别折腾他了, 别打扰他了, 完了买点烧纸到十字路口烧一烧, 完了这边马上就好了。</p>	<p>«Но как это происходил, пусть он расскажет эту историю, конкретно, с младшим братом, как всё это происходило»</p> <p>«Говорили глупости, плакали на минуточку и смеялись на минутку, обычно мама моя так лечила, взяла чашку, налила воду, взяла три штуки палочки, потом поставила палочки на воду, и говорила о ком-либо палочкам, если правильно сказала, давай стоять, например, она правильно гадала, и сразу палочки стояли на чашку с водой, не упадёт, потом на перекрёстке горели ритуальные бумажные деньги, и горели ритуальные бумажные деньги и одновременно сказала, что не мучите его, не мешайте ему, пожалуйста, и этот человек уже нормально и поправился»</p>
<p>啊, 就是说像有的, 比如说不管是男的先死了, 还是女的先死了, 就是经常出现, 有的时候活到这个就像是得病了似的, 完了后来找人看, 意思说女的她的丈夫回来找她了或者什么的, 完了也得烧纸。就像那时候我父亲那时候都讲过, 以前比如说他们都大人们岁数大的在一直聊天时唠一些事, 曾经就唠过这种现象, 比如说谁谁犯病了, 像是谁谁回来找她来了, 附身上了, 完了怎么得, 又烧纸又啥的, 完就好了。</p>	<p>«А я услышал, рассказывали, что русские тоже рассказывали, что человек умрёт, и потом допустим, муж умрёт, жена плачет, тоскует, и он как приходит к ней»</p> <p>«Бывает, например всё равно муж умер пораньше или жена умерла пораньше, иногда живой этот человек вроде заболел, потом попросил кого-то помогать смотреть, ответили, что наверно её муж возвращался, вселился в неё, нужно гореть ритуальные бумажные деньги. Тогда мой отец тоже рассказывал, старые вместе общались часто обсуждают об этой ситуаций, например, кто-то заболел, как его родственник возвращался и</p>

	<p>вселился в него, потом лечили и горели ритуальные бумажные деньги, и сразу поправиться стало»</p>
<p>那个倒没听说过</p>	<p>«Это у русских такое было или у китайцев?»</p>

	<p><i>А вот рассказывали такое, что как-то ну вот там кто-то допустим женщину, что она плохое знала и могла оборачиваться в свинью, в чушку, в коня и бегать по деревне, видит свиньи, оборачивалась в свинью.остановилась свиньёй и бегала по деревне. И там видит какого-то другого животного в кошку превратиться вот такое рассказывали? Особенно за парнями любимыми бегать, она как животные превращалась, она животной остановилась, в животного превращалась»</i></p> <p>«Об этом не слушал»</p>
<p>这前边，我告诉你这个地方在苏联红军解放东北的时候当时路不是在这，</p>	<p>«Она превращалась в животных, оборачивалась, сама остановилась</p>
<p>这一块就是黑龙江了，就在这牺牲一个团长，被日本特务化妆成贫民开枪打死的，就在这块。那个团长是坐着那个吉普车.</p>	<p>животным, то есть она выходила на улицу не как человек, а как животное, как конь пример, или как кошка выходила. А вот бывало, допустим, ехал мимо кладбище, видел что так ночью особенно вдруг как у гостях умерших, он не знал, покормили, рассказывали, нет?»</p> <p>«Это место уже набережная Хэйлунцзян, здесь тогда погиб китайский командир полка, расстрелял его японский шпион, который переделся на крестьянина, этот командир полка ездил на джипе»</p>

Продолжение таблицы 9

<p>啊，就是说的，听老人讲过，就是什么呢，我的一个舅姥爷啊，就是到龄时，别人请他喝酒，回来路过坟，就好像在坟地就跟一帮人耍钱，赌博上了，完了，赌钱叫，完了那些人就没人，完了他就回家了，回</p>	<p>«Ну, что, мимо кладбище проезжал, попал, как домой ночью приезжал»</p> <p>«Да, старые нам рассказывали, мой дядя, ездили на соседнюю деревню, его угощали,</p>
--	---

<p>家睡觉, 结果兜里, 他所说的赢的钱全是纸灰, 这个, 听过这种事, 就是喝多了, 路过坟地的时候, 就看一帮人在那儿赌呢, 耍钱呢, 就像是一种幻觉似的。</p>	<p>вернулся и проехал кладбище, вроде на могилах играл в карты с кем-то, играли до утра, и те люди, которые вместе с ним играли в карты, все исчезали, и он шёл домой и лёг спать, и когда проснулся и заметил, в кармане деньги, выигравшие у тех людей, все бумажные золы. На самом деле он просто пьяным был, проехал на могилы и видел играющих в карты людей, как галлюцинация»</p>
<p>那个没有, 没见过, 她没弄过那个.</p>	<p>«<i>Чушка, да? А рассказывала бабушка в чушку превратилась, эту женщину в чушку превратилась и по улице бегала, оборачивалась в чушку, остановилась чушкой.</i>» «Нет, не видел, она не рассказала»</p>
<p>就是那什么, 撞着谁了.</p>	<p>«Вот такие были колдовская ведьма,</p>
<p>那个咱们这块也有那事儿, 就好像似的, 就跟做噩梦似的.</p>	<p>которые людей портили, люди болели, коровы можно заболеть, вот интересно, мы самое ехали, рассказывали про то, что если как бы умрёт допустим муж, жена тоскует, и он приходит к ней поначаму, слышали они такое, Женя нам рассказывал, когда мы на машине ездили». «У нас бывало такое дело, вроде как страшный сон»</p>
<p>一般的来讲, 像咱们呢, 对, 说那话吧就孩子像他妈的咱们就听着有点瘆的, 咱们这块净舍呢, 整这个, 好比如说</p>	<p>«<i>Расскажите, что они рассказывали.</i>» «Обычно, как мы, если вселился в кого-то, тогда стоим палочки, что-то говорим, если</p>

Продолжение таблицы 9

<p>, 要是撞着谁了, 立立筷子, 倒咕倒咕, 筷子要站那, 倒咕是他, 完了整一整, 送一送, 就算完事了. 用三根筷子, 往上撩水, 他要是他, 它就立站着.</p>	<p>палочки стоят там, будет всё нормально». «Три палочки, над ними окатываем водой, если гадали правильно, тогда можно стоять уже»</p>
<p>他要是是, 倒咕的人对, 它就立住了.</p>	<p>«<i>Покажите, как, покажите.</i>»</p>

	«Если гадали правильно, кто вселился в этого человека, тогда палочки уже стоят»
(然后) 知道是谁了, 烧点纸 (钱) .	«Потом, когда узнали кто это такой, ему сжигали ритуальные бумажные деньги»
嗯, 它不倒, 你要是它, 立不住, 你要是呢, 就是撞那个人了.	«А сколько надо налить или побольше?» «Да, не упадут, если неправильно гадали, не могут стоять, если правильно гадали, то есть этот человек вселился в него»
他就是 一边这么整着水, 一边倒咕着, 手这么一松, 它站着了.	«Ну, смотрите, так наливай, да? А сколько раз надо налить?» «И окатываем водой и что-то говорим, опустим руки и они стоят»
它要不是它不站着, 一般咱们这地方都这么整.	«И вот они так остаются что ли, да? Так остаются, стоять? Да, угу, ага» «А если нет уже не стоят, обычно мы так делаем»
还有立鸡蛋的, 就在一个平面上立	«Ещё можно стоять яйца»
(立鸡蛋) 的意思是一样的	«А вот яйцо зачем?» «Значение одинаково»
立鸡蛋咱们倒没立过, 就是立筷子. 孙吴县里有立鸡蛋的	«Стоять яйца мы не делали, только стоять палочки. В уезде Сунью кто-то стоял яйца»
对, 就是咱们普通的筷子, 没有特殊的	«А палочки нужны для еды?» «Да, простые палочки, не особенные»
不行, 不行, 就是筷子.	«Ей можно как с огорода взять? Ну, обычно дерево ломать, нет? Вот именно такие (простые)?» «Нельзя, нельзя, только палочки»

Продолжение таблицы 9

中国人, 多数都是中国人	«А так вообще, кто так проверял? Так проверяли русские или китайские?» «Китайцы, побольше китайцы верят»
中国人, 我们也整过, 整过啥呢, 要是对付儿了, 完你烧点纸啥的, 我也整过	«Китайцы, мы тоже так делали, если правильно сделал, потом буду гореть ритуальные бумажные деньги, я так делал»

我母亲就整过	«Моя мать так делала»
就是咱们就是说，撞上谁了，好比方说我们小时候吧，跟做噩梦似的，又喊这个喊那个，哎，说胡话……要是立对了吧，完了给人家烧烧纸啥的一送，完了，哎就好了！完就好了！这玩意也挺奇怪的。	«А почему мама это делала? Для чего она?» «Например, в нас вселился кто-то, в детстве, было как в страшном соне, кричали, были в бреду, тогда если палочки стояли, и потом горели ритуальные бумажные деньги, и всё нормально будет, очень чудесно» (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо, Чжао Цзиньху и его старший брат Чжао Цзиньлун)

Ваня, потомок третьего поколения русской народности, китайское имя Чжао Чжэньчэн, живёт в русской национальной деревне Бяньцзян, мы неожиданно встретились, когда мы уже смотрели всю деревню, взяли у нескольких людей интервью, хотели уехать, едем на деревенской дороге, через стекло машины сразу заметили, что в одном большом крестьянском дворе один человек с русским лицом как раз очень внимательно смотрит на нас, мы сразу остановились и подошли к ним, начались разговаривать, время быстро шло, полтора часа уже прошло даже мы не заметили, он хорошо вспомнил о своей бабушке (таблица 10), как бабушка работала дома, занималась земледелием, доила корову, пекла хлеб, помогала женщине родить ребёнка, воспитала многих своих детей и внуков и т.д.

Таблица 10 – Интервью с Чжао Чжэньчэн

Иероглифика	Перевод
<p>啊嗯，那时候二战以后，我奶奶亲丈夫，就是俄罗斯的爷爷呗，在战争中牺牲了，然后家里一群孩子，生活没法自立，之后我中国爷爷中俄罗斯做买卖，最后（奶奶）跟着他们一起过来的。</p>	<p>«А почему она сюда приехала? Она рассказывала?» «Потому что в период второй мировой войны, русский муж бабушки погиб на войне, бабушка с детьми жили очень тяжело, тогда китайский дедушка приехал в Россию заниматься торговлей, и вместе с бабушкой вернулись в Китай»</p>
<p>我们小时候吧，基本没有什么生活的乐趣，像那个电视、电影，没有，很少，就是拽着奶奶，奶奶给我们讲个故事，给我们讲个故事，奶奶就给我们讲小时候那俄罗斯的童话故事，那很多很多了，讲的非常好。</p>	<p>«А сказки бабушка рассказывала?» «Когда мы были маленькие, не было интересного, телевизора нет, фильма нет, очень мало, только попросили бабушку нам рассказывать рассказы, и бабушка нам рассказывала русские интересные сказки, много, очень хорошо было»</p>
<p>奶奶非常聪明，她文化程度也非常高，她给我们讲的都是很动人的故事，就是聪明的孩子呀，怎么引导人走上正路啥的，很长的（故事），哈哈。</p>	<p>«Бабушка была очень умна, у неё очень высокое образование, часто нам рассказывала трогательные рассказы, о умных ребятах, как их вывезли на путь истинный»</p>
<p>不，不跟我们说这些东西，奶奶她们苏联人好像也信仰一些东西，不过我们那时候小，她不太跟我们说这些个东西，她们也有些个咒语之类的东西，你像是有时候脑袋疼了，或者怎么地的了，她就给你叨咕叨咕，给你拍拍脑瓜，她就非常会那些东西，可会可会整了，又是喝几口水了，又是怎么摸一摸了，她就会处理这些个小儿病儿。</p>	<p>«А бабушка про чертей рассказывала, что черт в бане живёт?» «Нет, нам об этом не рассказывала, бабушка вроде не верила в тех вещах, тогда мы ещё маленький, она нам об тех вещах не рассказывала, она умела говорить какой-то заговор, например у кого-то голова болел или что-то случилось, она будет поговорить, и постучала по голове, она умела так лечить, нужно пить сколько глотков воды и как глянуть, она владела лечить такие маленькие болезни»</p>

<p>哎呀，我奶奶会治不少病呢，现在科学上说的那些急火攻心啥的，她就搁针扎呀，给你拔个罐子呀，给你吃点什么东西啥的，她就能给你解决这些个问题，没有什么太特殊的東西，你要说像那个牛鬼蛇神啥的，她还没有，她们苏联人也非常讲究这个东西，特别我奶奶会接生，这地方的孩子普遍很多很多都是我奶奶给接生的。</p>	<p><i>«А какая болезнь она лечила?»</i> <i>«Ох, бабушка умела лечить немало болезней, например, кто-то плохо себя чувствовал, или простыл, она уколами лечила или ставила банки или кушать какие-то лекарства и сразу решила проблему, не было особенного способа, что касается чёрт или другой, не было, особенно бабушка умела принимать новорождённого, почти всех детей вокруг этого места бабушка помогала принимать новорождённого»</i></p>
<p>我记得挺清楚的啥呢，就是孩子生下来之后，就是好像招人稀罕哈，大家伙都去夸他，咱们说的他好像经受不起似的，受不了之后，晚上就哭，作的不行，不睡觉了，然后那个泔水，就是最不好的水，给他擦身上洗身上，洗完之后他就可以休息了，就用那个泔水埋汰水给孩子洗身上，它就能治好病，他就好了，他就不哭，她有一种咒语，就是一些个词，念念念完之后一洗。</p>	<p><i>«А если допустим ребёнок как испугается, плохо спит, то как она лечила?»</i> <i>«Я хорошо помню, что ребёнок родился, все высоко целили его, но вроде он не мог вынести, после этого вечером сильно плакал и мучился от этого, не мог спать, потом бабушка мыла его тело помоем, грязной водой, самой плохой водой, после мытья ребёнок уже спокойно лёг спал. Такой грязной водой она мыла тело и могла лечить и ребёнок сразу поправился и дальше не плакал, у неё было заговор, несколько слов, она сказала заговор и мыла»</i></p>
<p>奶奶文化水平很高，就按照咱们现在来说，得是高中文化水平了呗，就是我小学时题不会做的时候我都跟奶奶一说，她就能给我解出来，能给我答复，再说那会文革时期，像我们都非常笨，不会说俄文，不会说苏联话，因为啥，那会文革时期都那个随便说话你行吗那玩意儿，奶奶从来不跟我们说（俄语），她就是中国话说的非常好非常好，连中国字几乎都会写，算数数学啥的非常非常好，我们就不行，</p>	<p><i>«У бабушки очень высокое образование, теперь как уровень школы высшего уровня, когда я был в школе, задания не мог решать и бабушке сказал, она сразу мне помогала решать, отвечать, и когда в периоде культурной революции, как мы очень тупые, не умел говорить по-русски, потому что в периоде культурной революции запрещаться говорить по-русски, и бабушка никогда с нами не говорила по-русски, она хорошо говорила по-китайски, даже умела писать китайский язык, а мы не умеем</i></p>

<p>就像老太太笨的那个，她家孩子都会说那个俄语，因为啥她不太会说中国话呀，就用苏联话跟家里人沟通，把孩子也全都沟通会了，我们这不用，用不着，我奶奶就会汉语，就像做这个面包，一般老太太家的做的也不是太好，就我奶奶，从最开始垒炉到发酵，开始做面包，一系列做的非常非常好，这个屯子都是出名的这个老太太。我这学做面包，请的俄罗斯师傅教我，稍微一沟通我就会了，再有就是上俄罗斯去，人家不太适应，吃那个东西，俄罗斯餐饮就吃不了，又是酸呢，又是奶油什么的，我就很正常，随随便便我就习惯，适应了，我就离不开他们那种生活，因为什么呢，从小我们家就（那样）生活。在那（俄罗斯）呆了三年，一开始给人家打工种地，后期有蔬菜大棚，</p>	<p>говорить по-русски, а в имевшие тупые бабушки семье, её дети почти все умели говорить по-русски, потому что она не умела говорить по-китайски, только общалась по-русски с членами семьи, и дети научились, а нам не надо, наша бабушка умела говорить по-китайски. Например, делать хлеб, обычно другие бабушки не очень хорошо делали, а моя бабушка, с самого начала готовить печь до ферментации и дальше поджаривать хлеб, целая серия она хорошо готовила, она же известна во всей нашей деревне. Я учусь готовить хлеб, пригласил русского мастера учить меня, немного общался и сразу научился, ещё например, приехал в Россию, другие не могли приспособлять их еды, а для меня нормально, легко привык и приспособил такую жизнь, потому что с детства наша семья так жила. Там(в России)три года, сначала помогал</p>
<p>我还给他领工，这几年喝酒喝的，脑袋袋也不好使了，也特么傻的呵的了，那时候我还能领工呢，还能领他们工人干活呢，一半比划一半说，不过我挺喜欢那块的，他们对我也挺热情，可以说吧，俄罗斯人也挺喜欢我。我们工人在食堂吃饭，带饭的时候他们都给我带出一份来。</p>	<p>им заниматься земледелием, в поздний период работал в теплице, я же руководил рабочих, в эти годы много пил и голова плохо работает, тогда я же мог руководить их работать, изобразил руками и немножко говорил с ними, однако мне очень нравится то место, они относились ко мне с увлечением, можно сказать ,что русским тоже нравится я. Мы как рабочие кушали в столовой, и они часто помогали мне нести еды»</p>
<p>这列巴吧，让我很脑袋疼，这个中国人要吃发面东西，面食爱用搁锅蒸的东西，俄罗斯人爱用烤箱烤的东西，</p>	<p>«Что касается хлеба, китайцам нравится кушать вещи из квашеного теста, и нужно готовить на пару, а русским нравится кушать жареные вещи, бабушка приехала сюда и не</p>

奶奶过来之后吧，不会蒸馒头，她只会用烤箱烤，没有这种电烤箱，就是用那个自己垒制的炉子，炉子是二层隔的，烧上火之后再返回去，有层隔，烤盘呐，咱们中国用老面发酵，他这个采用一种那个叫啤酒花经过加工发酵，然后很多很长时间发酵的那种酵母，就像咱们中国的老面好，做出来的馒头也好，他这个就是那种啤酒花发酵的那种酵母，做这种面包，就是第一次发酵，稀的溜的，发酵之后再二次发酵，再掺干面，干面之后再起发之后再揉馒头形，做面包也是挺麻烦，你要想做好吃的面包，可以说用牛奶去和面，咱现在可以说用啤酒，不说吃俄罗斯面包嘛，我就用俄罗斯啤酒去发面，哎，你吃出的这个面包它就有种俄罗斯啤酒的味儿，就是那种俄罗斯味儿嘛，然后再可以掺上点奶油，发面时往里掺上点奶油，往上刷上点奶油，又香又那个软乎，不信你摸摸，这都多少天了，十来天了，还细软细软的呢，不爱坏，我就放保鲜柜里，十天半拉月的，一个月都没事，我这主要是跟奶奶学的（做面包）。奶奶那会做的咱们不知道是怎么做的，一个大面包放在一个大烤盘里，切完之后老香了，里面全是蜂窝儿眼儿，空心儿的，入口即化的那种感觉，那种（奶奶做过的）面包现在只能是说说了，你想尝试着做出来是难以找到了，找不到了，那时候岁数小，

умела варить пампушки на пару, она только умела жарить, и сама она сделала печь, и подходила на дрожжах хмелем, очень долго нужно ждать, можно сказать, что делать хлеб очень сложно, если хочешь кушать вкуснее хлеб, замешивать тесто надо с молоком, и поставим тесто с пивом, мы же хотим делать русский хлеб и поставим тесто с русским пивом, и хлеб уже со вкусом русским пивом, то есть русский вкус, потом добавить немножко сливок, хлеб станет вкусно и мягко, если не веришь, можно поглядеть, это уже сколько дней, больше десяти дней, ещё очень мягкие, и легко не испортится, даже целый месяц можно сохранять, это главное научился у бабушки. Те, которые бабушка умела готовить, мы даже не знаем как делать, один большой хлеб положила в противни, когда сделано очень вкусно и внутри везде формы пчелиного гнезда, таять во рту, такой хлеб только можно описывать, если хочешь попробовать сделать уже не получаться, не сделаем, тогда маленький, не было глубоко изучать, и не думал об этом, представьте себе, если бы тогда все научился у бабушки, теперь уже сильнее всех других»

<p>也不钻这个东西，不寻思，现在要是想起来，那时候要是把奶奶的技术都学会的话，那还了得了，在这一块我就了不起了就。</p>	
<p>她就运用那种牛奶，那个时候生活非常困难的时候，就使水去和面，后期用牛奶去和面，搁鸡蛋，擀成饼儿，然后摊上几张，撒芝麻，或者很多小吃一类的东西，在那个年代那就是非常好吃的东西了。</p>	<p>«А кроме хлеба бабушка что ещё спрятала?» «Она только пользовалась молоком, когда жизнь была тяжела, водой замешивала тесто, в позднем периоде уже молоком, добавила яйца и посыпала кунжутов или других вкусных вещей, тогда в тех годах уже очень вкусные вещи для нас»</p>
<p>弄，那个鸡蛋，用元葱皮煮水，把水煮红之后，搁鸡蛋里头，那个水非常红，煮通红通红的之后把鸡蛋放里头再煮，拿出来之后鸡蛋是通红通红的，巴斯克节有这么个习惯好像是，她们老太太在这块过节的话，小孩去了之后都给分，这块老太太过节的时候都几家在一起凑，一家带点好吃的，就是最拿手的一样食品呗，</p>	<p>«А кулич пасхи делают?» «Делают, варить яйца, сначала варить кожуры лука, когда воды стали красными и положить яйца в воду, вода была ярко-красной, и потом яйца тоже стали ярко-красными, когда на пасхе такая привычка, дети придут им раздадут вещи, бабушки собирались вместе, взяли с собой вкусные вещи, фирменные блюда, взяли с собой водку, десять двадцать человек за</p>
<p>像我奶奶就做个米饭一类的，就像那种八宝饭一样的，上面有果脯了什么的，反正是拿出最好的手艺去做最好吃的东西，然后凑到一起，一人拎瓶酒，十几二十几个人凑一两张桌子，吃完饭就跳会舞，唱歌，要不唠嗑，唠他们年轻时候的事儿，巴斯克节我一点都不陌生，从我记事的时候我就知道有这么个节日。</p>	<p>одним двумя столами, кушали и потанцевали, пели или разговаривали, поболтали о молодёжных делах, праздник пасха для меня ничего не как незнакомое, когда помнит себя уже знаю такой праздник»(Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо).</p>

2.3 Фольклор русской народности округа Хэйхэ

Территории культурного пограничья всегда представляли большой интерес для исследователей в области языка, фольклора и социальной антропологии. И чем больше отличаются друг от друга живущие рядом народы, тем более причудливым образом может происходить переплетение их культурных традиций. В разные исторические периоды интенсивность их контактов здесь имела различный характер, но, как это нередко бывает в подобных случаях, они привели к появлению метисного населения, которое в настоящее время компактно проживает именно в приграничной с Россией территории Маньчжурии. Билингвизм русско-китайских метисов создает особую среду для взаимопроникновения фольклорных традиций и позволяет зафиксировать и рассмотреть специфику бытования русского фольклора на китайском языке⁴⁸.

А можно сказать, что следующая сказка, по слову Вани (Чжао Чжэньчэн), когда они были в детстве, каждый день вокруг бабушки бегали, играли, и попросили бабушку им что-то рассказать, каждый раз бабушка с терпением им рассказывала разные интересные сказки, до сих пор он ещё хорошо помнит одну самую интересную из них (таблица 11).

Таблица 11 – Интервью с Чжао Чжэньчэн

Иероглифика	Перевод
就说一个聪明的孩子，离家出走，离家出走之后，他在他的后母亲生长下之后，继母家中生活之后，然后离家出走，走出去之后呢，就路过很多村子，见到很多村民的孩子，都是很笨重啥的，他就想起他的母亲是怎么对待他的，又陌过头来还要找他的继母，非常的感动人，有些事吧，有些事现在吧我还能回忆起我奶奶给讲的故事，	Сказка рассказывала об одном умном мальчике, он жил дома у мачехи, потом ушёл от дома, после этого прошёл много деревин и сёл, видел многих деревенских ребят, которые очень тупые, и вспомнил о том, как мать относилась к ним, потом обратно ещё надо вернуться домой к мачехе, очень растрогались было. несколько сказок, несколько сказок до сих пор могу вспомнить и расскажу

⁴⁸ Гутин И.Ю. История формирования и социокультурного развития русской диаспоры в КНР (1962-2009): автореф. дис.... канд. ист. наук. М., 2011. С. 12.

<p>还给他们讲呢，像那个有一句谚语，现在说的 Ивашко ивашко пин пин пин 就是一个非常聪明的孩子，走到一个那个穷人家，怎么怎么的，说过很多的事情</p>	<p>другим, которые бабушка мне рассказывала, как в пословице говорят: Ивашко Ивашко пин пин пин, это же очень умный мальчик, зашёл к бедной семье, что то случилось, случилось много дел</p>
<p>这个孩子走到这家，看这家人非常愚昧哈，愚蠢，好像是，做好了衣服之后没有那个，没做套头，它是死的，然后给孩子，说那没有套头怎么整呢，说砸吧，砸，他就去了，说这怎么能行呢？你高剪子铰开之后你就能穿上衣服了，</p>	<p>Мальчик зашёл в эту семью, видел он очень тупые, вроде шил одежду и нет того, забыл делать воротник, как делать, ударяй-ударяй.он подошёл и сказал, это как получаться будет?!Ударят голову этого человека, он спросил, зачем ударяете его голову? Резать и одеваться будет нормально</p>
<p>又说怎么的，这孩子非常聪明到什么程度呢，嗯，上大地主家去偷一只羊，偷只羊回来之后，那个跟他叔叔，跟他叔叔一起把羊皮扒了，扒了之后可也就说吃，享受这头羊，这孩子就非常想个什么主意呢，它一边吃着羊，炖好羊之后呢，把羊皮挂那块就抽抽打这个羊皮，就喊，他说你打我呀，这羊不是我偷的，是我叔叔偷的怎么怎么的，把他叔叔吓跑了，剩自己一个人搁这块搁这块吃这只羊</p>	<p>Ещё рассказала, что этот мальчик слишком умный, да, он украл одну козу у помещика, после этого обратно вместе с его детей снимали шкурку, снимали шкурку и начали кушать и наслаждаться, он тогда же придумал одну идею, и кушал мясо, приготовил мясо и висел шкурку куда то и бил шкурку, и кричал, не ударите меня, я не украл эту козу, дядя мой украл т.д.дядя слышал испугался и убежал, только он остался кушал эту козу</p>
<p>就说一个，啊，一个愚昧的夫妇，抱着一个，丈夫抱着一抱柴火进屋之后，往地上一扔，啪嚓一扔，一扔啪嚓老太太哭了，她说假如咱们那个孙子要是在那块儿坐着，你这么扔的话是不把孙子给砸坏了，就说这个愚昧的事情，愚昧的人和聪明的人形成个对比</p>	<p>Ещё один рассказ о тупых муже и жене. Муж держал в руках травы и вошёл в домик, кидал на землю, очень сильно, он так кидал, сразу жена плакала и сказала, если бы внук там сидит, так ты кидал эти травы, уже раздавил бы внука, этот рассказ только рассказал о тупом деле, контраст между тупыми и умными людьми.</p>
<p>我还想起一件事情，想起一个，说吃酸牛奶哈，咱那个苏联人吃酸牛奶，他呢就是面包在屋里搁着，牛奶要吃凉的，</p>	<p>Ещё вспомнил одну сказку, вспомнил о том, что кушают кефир, русские кушают кефир, их хлеб лежит в квартире, молоко лучше</p>

<p>酸牛奶要吃凉的，牛奶在地窖里搁着，地窖里放着，然后面包搁屋里放着，然后这些人儿呢，就上底下吃一个酸牛奶，跑上顶去吃一口面包，之后这么来回跑着吃，他说你要这么做不是太费事了吗，你不能把牛奶拿来跟面包搁一起坐着一块儿吃吗，非得要这么来回跑着吃吗，呵呵呵，就说一个愚昧的人和那个聪明的人相对比较，对比的一个故事</p>	<p>кушать прохладным, кефир лучше кушать прохладным, молоко лежит в погребе, лежит в погребе, потом хлеб в квартире, а эти люди бегали вниз одну ложку кефир кушали, наверх кушали хлеб, вот так туда сюда бегали и кушали, он сказали, что так уже очень сложно, вы поставляете молоко на стол и вместе кушаете с хлебом легче будет, почему так туда сюда бегали и кушали, вот рассказал о тупом деле, контраст между тупыми и умными людьми.</p>
<p>对，我还想起一件事情来，说家里养奶牛，养奶牛房顶上长那个青草，这些人儿呀，就打这个牛啊，牵这个牛啊上房上去吃青草，牛能上房吗，上不去房啊，然后这聪明的孩子过来之后，他说你不能上房把草捋下来之后给牛吃吗，非得把牛赶到房顶上去吃草吗，哈哈，说来说去，说一千道一万，他就是一个聪明的孩子见到些很多愚昧的事儿就怎么去解释。</p>	<p>Да, ещё вспомнил одно дело, у одной семьи выращивают коровы, на крышке растут травы, эти люди бьют корову и ведут её, чтобы она на крышке кушал травы. Но корова может ли пойти на крышку? не может! потом этот умный мальчик подошёл и сказал, что вы пойдёте на крышку, косите травы и даёте корове будет легче, почему только умеете вести корову на крышку и кушать травы? Хаха, то есть умный мальчик видел много тупых дел и попробовал объяснить (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо).</p>

И когда мы слушали эти сказки про Ивашку, вдруг заметили, что неверно как раз когда он нам рассказал эти сказки, у нашего фотоаппарата аккумулятор плохо работало, сомневались, что не записали его сказки, через 15 минут, заряжали аккумулятор и попросили Ваня нам ещё раз рассказать эти сказки (таблица 12), и он сидел в украшенном по русскому стилю ресторане, который он сам открыл, терпеливо нам ещё раз рассказал сказки.

Таблица 12 – Интервью с Чжао Чжэньчэн

Иероглифика	Пиньинь	Перевод
伊娃什卡他家庭贫困， 母亲早早去世了	<i>Yīwáshíkǎ tā jiā tíng pín kùn,</i> <i>mǔ qīn zǎo zǎo qù shì le</i>	У Ивашки семья бедная, мать его давно умерла.
然后他的父亲又说了一个后母亲	<i>rán hòu tā de fù qīn yòu shuō</i> <i>le⁴⁹ yí gè hòu mǔ qīn</i>	Потом его отец женился на ма- чехе.
然后他搁家呢就是跟母 亲有点处不上来	<i>rán hòu tā gē jiā⁵⁰ ne jiù shì gēn</i> <i>mǔ qīn yǒu diǎn chù bú shàng</i> <i>lái</i>	Потом он дома плохо общался с мачехой.
有点，就要离家出走	<i>yǒu diǎner, jiù yào lí jiā chū</i> <i>zǒu</i>	И захотел уйти из дома.
离家出走之后啊，就是 走过了很多山村小巷或 者是那个很多村庄啥的 他看到了很多让他感觉 到意外的事情的事儿	<i>lí jiā chū zǒu zhī hòu ā, jiù</i> <i>shì zǒu guò le hěn duō shān cūn</i> <i>xiǎo xiàng huò zhě shì nà gè hěn</i> <i>duō cūn zhuāngshá de</i> <i>tā kàndào lehěnduō ràng tā</i> <i>gǎnjué dào yì wàideshì qíng</i> <i>deshier</i>	После того, когда ушёл из дома, он прошёл много деревень и сёл. Он увидел много удивив- ших его дел.
啊，遇到了，走到一家 门口	<i>ā, yù dào le, zǒu dào yì jiā</i> <i>ménkǒu</i>	Ах, заходит в один двор.
一家这个，一帮人呐牵 着一头牛	<i>yì jiā zhè ge, yì bāngrén⁵¹ nà</i> <i>qiānzheyì tóuniú</i>	Много людей ведут на поводке быка.
就往房上牵这牛，搭上 梯子让牛上房	<i>jiù wǎng fáng shàng qiān zhè</i> <i>niú, dā shàng tī zi ràng niú</i> <i>shàng fáng</i>	Ведут на поводке быка на кры- шу домика, приставили лестни- цу, чтобы бык пошёл на крышу домика.
进院了，问：“为什么 要把这牛往房子上顶赶	<i>jìnyuànle, wèn: “wèishénmeyào bǎ</i> <i>zhè niú</i>	Зашёл во двор и спрашивает: "Почему вы гоните быка на

⁴⁹Жениться.

⁵⁰Дома.

⁵¹Много людей.

	wǎngfángzi	
Продолжение таблицы 12		
呢?	shàngdǐnggǎnne?	крышу домика?"
人家说了：“那房顶上有草，把它牵到房顶上去吃草去”	rénjiashuō le : “nà fángdǐngshàngyǒucǎo, bǎ tā qiāndàofángdǐngshàngqù chī cǎoqù”	Они говорят: «На крыше трава, нужно завести быка, чтобы он на крыше поел травы».
哎呀，这伊娃什卡就非常不耐烦的说呀	āiya , zhè Yīwáshíkǎjiù fēichángbú nàifándeshuō ya	Ах, Ивашка говорит нетерпеливым:
你们怎么这么笨呐！啊，这房顶上有草	nǐ men zěnmēzhè mebènnà ! ā , zhè fángdǐngshàngyǒucǎo	"Какие вы тупые! Ах, на крыше растёт трава,
牛能上房吗？不能上房啊	niúnéngshàngfángma ? bù néngshàngfáng ā	но разве бык может ли залезть на крышу? Не может!
你们上房顶上把草割下来之后给牛吃不就省事儿了嘛	nǐ men shàng fáng dǐng shàng bǎ cǎo gē xià láo zhī hòu gěi niú chī bú jiù shěng shì er ⁵² le ma	Вы пойдёте на крышу, скосите траву и даёте быку, будет легче.
干什么要做这么愚昧的事情呢	gàn shén me yào zuò zhè me yú mèi de shì qing ne	Почему делаете так неправильно?"
哎呀，伊娃什卡感觉到非常的脑袋疼	āi ya , Yīwáshíkǎ gǎn jué dào fēi cháng de nǎo dai téng ⁵³	Ах, у Ивашки голова очень болит.
村民们就相信他说的话了	cūn mǐn men jiù xiāng xìn tā shuō de huà le	Жители деревни поверили ему,
去把这房上草割下来	qù bǎ zhè fáng shàng cǎo gē xià láo shuō	забрались на крышу домика, скосили траву и сказали:
哎，这对呀，对呀，这非常对呀，正确	āi , zhè duì ya , duì ya , zhè fēichángduì ya , zhèngquè	«Ах, это правильно, очень правильно, он прав!»
你看这不省事儿了嘛	nǐ kànzhè bù shěngshì erlema	Видишь, это уже удобнее.

⁵² Легче.

⁵³ Голова очень болит.

Продолжение таблицы 12

啊，又走到一家，走到一家之后呢	ā, yòuzòudàoyì jiā, zòudàoyì jiā zhī hòune	После этого зашёл в другой двор.
他就感觉到，这家人嘎哈呢，忙忙碌碌呢	tā jiù gǎnjué dào , zhè jiā réngàháne, mángmánglù lù ne	Он увидел, что люди что-то делают, очень заняты.
一会儿上窖里，一会儿上来，一会儿下去，一会儿上来	yí huì ershàngjiàoǐ , yí huì ershànglái, yí huì erxià qu, yí huì shànglái	То залезут в погреб, то наверх подымутся, то вниз, то наверх.
这帮人忙活的要命	zhè bāngrén mánghuodeyàomìng ⁵⁴	Они были очень занятыми.
他说你们在做什么呢，这么忙乎	tā shuō nǐ men zài zuò shén me ne, zhè me máng hu	Он спросил: «Что вы делаете, почему так заняты?»
他说我们在吃饭呢，他说你吃饭你跑什么呢	tā shuō wǒ men zài chī fàn ne, tā shuō nǐ chī fàn nǐ pǎo shén me ne	Ответили: "Мы кушаем". Он сказал: "Что – кушаете и бегае-те?"
吃饭就吃饭呗，他说：“不，我们的牛奶搁窖底下搁着呢”	chī fànjiù chī fànbei , tā shuō: “ bù , wǒ mendeniú nǎigě jiàodǐ xiagē zhene ” ⁵⁵	Когда кушают, то кушают. Они сказали: «Нет, наше молоко стоит в погребе,
牛奶要凉点吃着得劲儿，舒服	niú nǎi yào liáng diǎn chī zhe dǐ jìn er , shū fu	молоко пока холодное, оно вкусное.
然后面包呢搁厨房里搁着呢	rán hòu miàn bāo ne gē chū fáng lǐ gē zhe ne	А хлеб на кухне стоит.
上厨房吃面包，上窖底下吃牛奶	shàng chū fáng chī miàn bāo, shàng jiào dǐ xià chī niú nǎi	Заходим на кухню за хлебом, в погреб залазим за молоком».
哎呀，他们就来回跑	āi ya, tā men jiù lái huí pǎo	Ах, они бегают туда и обратно.
他说：“你把那个牛奶拿到桌上来跟面包一起吃那不就省事儿了嘛”	tā shuō: “nǐ bǎ nà gè niú nǎi ná dào zhuō shàng lái gēn miàn bāo yì qǐ chī nà bú jiù shěng	Он сказал: «Вы поставьте молоко на стол и кушаете вместе с хлебом – легче будет.

⁵⁴ Они были очень занятыми.

⁵⁵ Стоит в погребе.

	<i>shì erle ma</i> "	Продолжение таблицы 12
你嘎哈非要这么跑呢	nǐ <i>gà há¹</i> fēi yào zhè me pǎo ne	Зачем так бегаєте?»
这些人说：“可道也是啊，嘎哈这么累呢”	zhè xiē rénshuō: “ <i>kě dào</i> yě shì ā, <i>gà házhè melèine</i> ”	Этилюдисказали: «Правда! Мы-такустаём!»
把面包和牛奶拿过来之后，坐那块儿吃	bǎ miànbāohé niú nǎinǎ guò lái zhī hòu, zuò nà kuài érchī	Послетого, когдаонивзялимолокоихлебвместе, сели [за стол] и стали есть,
你看这回消停了吧	nǐ kàn zhè huí <i>xiāo ting</i> ⁵⁶ l e ba	уже спокойнее стало.
哎呀，这时候伊娃什卡就说：“这人呐，世界上还有这么愚蠢的人哈”	āiya, zhè shí hou <i>Ywáshíkǎ</i> jiù shuō: “zhè rénna, shì jiè shàngháiyǒuzhè meyú chūnderénhā”	Ах, тогда Ивашка сказал: «Какие эти люди глупые. В мире ещё есть такие глупые люди?»
还走吧，看呐，又看到了一家	háizǒuba , kànnà , yòukàndàooleyì jiā	Дальше ходит, смотрит и увидел двор.
两个人抱着一个人，拿着擀面杖	liǎnggè rénbàozheyí gè rén, ná zhegǎnmiànzhàng	Во дворе два человека берут скалку, держат руками одного человека.
擀面杖，擀面的杖	gǎn miàn zhàng, gǎn miàn de zhàng	Скалка для теста.
就打这个人脑瓜袋，他说嘎哈打脑瓜袋	jiù dǎ zhè ge rén <i>nǎo guā dai</i> , tā shuō <i>gà há dǎ nǎo guā dai</i>	Бьют ею по голове этого человека. Он спросил: «Зачем бьете его по голове?»
他说做衣服忘了留那个领口儿了	tā shuō zuò yī fu wàng le liú nèi gè lǐng kǒu erle	«Сшили одежду, а забыли сделать воротник.
他说那玩意儿套不下去	tā shuō nà wán yì ér tào bú xià qù	Одеть не получается,
他说得砸，砸呀，砸呀	tā shuō dēizá, zá ya, zá ya	надо бить и бить [чтобы убрать голову]».
他说你这样不得把人给砸死了嘛	tā shuō nǐ zhè yàngbù dēibǎ réngěizá sǐ lema	«Если так будете бить, то убьете его!

⁵⁶ Спокойнее.

你把它绞开之后套上去不就好了嘛	nǐ bǎ tā <i>jiǎo kāi</i> ⁵⁷ zhī hòu tào shàng qù bú jiù hǎo le ma	Нужно разрезать [одежду] и можно будет нормально одеться».
哎呀，这整的，就好了，就好了	āiya , zhè <i>zhěngde</i> , jiù hǎole, jiù hǎole	Ах, это хорошо.
哎呀，又走哇，走哇，走到一家是，做什么的呢	āiya , yòuzǒuwa , zǒuwa , zǒudàoyì jiā shì , zuò shénmedene	Ах, дальше ходит и ходит, зашёл в другой двор, что они делают
我想不起来了，哈哈，哎呀	wǒ xiǎngbù qǐ lái le, hā hā, āiya	не могу вспомнить, ха-ха [смеется], ах.
啊，他走到他叔叔家，他叔叔呢，也非常聪明，跟他一样聪明	ā , tā zǒudàotā shū shujiā , tā shū shūne , yě fēichángcōngmíng , gēntā yí yàngcōngmíng	И он зашел во двор дяди, его дядя очень умный, как он.
不过他叔叔聪明不过他	bú guò tā shū shucōngmíngbú guò tā	Но его дядя не умнее его.
他搁道上，伊娃什卡搁道上捡了一头羊	tā <i>gē dào shàng</i> ⁵⁸ , <i>Yīwáshíkǎ gē dào shàng</i> jiǎn le yì tóu yáng	Ивашка по пути нашел козу
捡了一头羊，跟他叔叔说，他说叔叔呀	jiǎnleyì tóuyáng , gēntā shū shushuō , tā shuō shū shuoya	Нашел козу и его дяде сказал: «Дядя,
他说我捡了一头羊	tā shuō wǒ jiǎnleyì tóuyáng	Он сказал: я нашел козу.
咱俩把羊皮扒下来之后，咱俩烩羊吃	zán liǎ bǎ yáng pí bā xià lái zhī hòu , zán liǎ <i>huī</i> yáng chī	Давай вдвоём снимем шкуру и сварим мясо!»
他叔叔说，那好啊	tā shū shu shuō , nà hǎo ā	Дядя сказал: «Это здорово!»
这伊娃什卡和他叔叔俩把羊扒完皮之后	zhè <i>Yīwáshíkǎ</i> hé tā shū shu liǎ bǎ yáng bā wán pí zhī hòu	Ивашкаиегодядяснялишкурускозы
把羊炖上了，炖好之后	bǎ yáng dùn shàng le , dùn	и варят козу, готовят.

⁵⁷ Разрезать.

⁵⁸ По пути.

	hǎo zhī hòu	
他把那个羊皮就挂到， 叫那个栏杆儿，篱笆上	tā bǎ nà gè yángpí jiù guà dào , jiàonà gè lángāner , lí bashàng	И он [Ивашка] повесил шкуру на плетень.
篱笆哈，咱就叫篱笆吧	lí bahā , zánjiù jiàolí baba	Плетень или называем – изго- родь.
然后拿这个棍子就打这 个羊皮	rán hòu ná zhè ge gùn zi jiù dǎ zhè ge yáng pí	Потом [Ивашка] бьёт эту шкуру палкой.
一边打一边喊，哎呀， 你拜打我啦	yì biāndǎ yì biānhǎn , āiya , nǐ baidǎ wǒ la	Бьёт и кричит: «Ах, меня не бейте!
这羊不是我偷的，是我 叔叔偷的呀	zhè yángbú shì wǒ tōude , shì wǒ shū shutōudeya	Я не крал эту козу, дядя мой ук- рал!»
他就喊这个他叔叔名字	tā jiù hǎn zhèi ge tā shū shu míng zi	И кричит имя дяди.
是他偷的，不是我偷的	shì tā tōu de , bú shì wǒ tōu de	«Он украл, а не я!»
哎呀，他叔叔一听，坏 啦	āiya , tā shū shuyì tīng , huàila	Ах, дядя его услышал и понял – произошло ужасное.
这羊不是他捡的，是他 偷的	zhè yángbú shì tā jiǎnde , shì tā tōude	Ивашка эту козу не нашел, а ук- рал!
偷的，这会儿那个失主 找着了	tōu de , zhè huì ér nà gè shī zhǔ zhǎo zhe le	Украл козу, а теперь хозяин об- наружил их.
然后打他那个侄子呢	rán hòu dǎ tā nà gè zhí zi ne	Нашел их и бьёт его племянни- ка.
他叔叔吓的跑了，跑了 很远很远	tā shū shu xià de pǎo le , pǎo le hěn yuǎn hěn yuǎn	Дядя испугался и убежал очень далеко.
之后他自己呢搁这块儿 自己享受这只羊	zhī hòu tā zì jǐ ne gě zhè kuàier zì jǐ xiáng shòu zhè zhī yáng	А Ивашка сам съел мясо и стал сытым и довольным (Соб.: В.Л. Кляус, Чжао Хайбо).

Благодаря тому, что Ваня нам два раза с терпением вспомнил и рассказал сказки, которые ещё он был в детстве бабушка часто им рассказывала, поэтому мы получили две целые записи, и когда мы вернулись домой через эти две записи мы внимательно слушали и узнали, что сюжеты из двух записи неодинаково, в сказках всего четыре сюжета: три сюжета о глупых людях и один сюжет о хитреце. Сюжеты о глупых людях:

- 1) Глупые люди шьют одежду, но не делают воротник.
- 2) Женщина плачет о ребёнке, представляя его смерть.
- 3) Глупые люди отдельно едят хлеб и молоко, хлеб дома, молоко в погребке.
- 4) Глупые люди затаскивают корову на крышу, чтобы она там паслась.

А другой сюжет о хитреце: Ивашко обманом забирает себе вкусное мясо и шкуру козы⁵⁹.

И в этот раз Ваня нам очень внимательно рассказал целую сказку, разные детали больше и подробнее, чем в первый раз нам рассказал, поэтому я специально организовал текст в три столбика, переставил весь пиньинь во второй столбик, имя героя Ивашки сказки специально с большой буквы курсивом-полужирным. Кроме этого, внимательно посмотрел и послушал текст, выделил курсивом-полужирным в пиньинь те слова, которые не имеют аналога в китайском литературном языке, то есть имеют диалектный характер, используются или только исполнителем, или в его деревне, или в определённом регионе. Потому что в китайской практике подобные диалектные слова заменяют литературным иероглифом, передающим смысл этого слова. Но это иероглиф не передает звучания слова, не передает диалектный характер. Как показала практика, бывает при этом достаточно сложно найти для диалектного слова аналог в иероглифе, но можно. Поэтому нам нужно слушать и писать от прозвучавшего слова. В пиньине мы должны максимально писать так, как слышится! Если слово диалектное, то отмечаем его полужирным-полукурсивом. В том случае, ко-

⁵⁹ Кляус В.Л. Русский фольклор на китайском языке: опыт полевого исследования в трёхречье / В.Л. Кляус, А.А. Острогская // Традиционная культура. 2014. № 4. С. 44-55..

гда нет точного иероглифа для диалектного слова, нужно подобрать иероглиф близкий по смыслу. И так сделано, уже удобнее и интереснее для изучения этой сказки, читатели прочитает и сразу заметят, что нового и интересного в этой сказке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Город Хэйхэ расположен на правом берегу р. Хэйлуцзян(Амур), напротив русского города Благовещенска.Здесь пролегает очень удобный путь,позволяющий летом пересекать реку на речном транспорте,зимой две страны соединяла ледовая дорога.

С середины XIX в. на Дальнем Востоке России началось бурное развитие. Многие китайские крестьяне из Шаньдуна,Хэнани,Чжили и других материковых провинций перебирались на северо-восток.Они нанимались рабочими,занимались торговлей,попадая через Хэйхэ на Дальний Восток России.Хэйхэ стал важным каналом проникновения в Россию и центром расположения вернувшихся на родину китайцев,привлекавшим многих из них на постоянное проживание.

Во время Первой мировой войны русские мужчины ушли на фронт,в результате чего возник дисбаланс между мужским и женским населением. В Китае частые войны,голод и малоземелье в Шаньдуне,Хэнани и других провинциях привели к обнищанию населения. Чтобы заработать на жизнь,холостые крестьяне шли на Северо-Восток Китая или на Дальний Восток России.Подобная ситуация сложилась в начале XX в. в Мохэ, Хума, Чикэ, Хэйхэ и других приграничных районах в верхнем и среднем течении р. Амур.

На районе верхнего и среднего течения р. Хэйлуцзян с начала позднего периода XIX в., русские уже переселялись, здесь жили и занимались торговлей, но всего количество немного. Массово переселяли в этот район в основном в течение 20 лет после Октябрьской Революции.Тогда в России были Октябрьская Революция, коллективизация, война между СССР и Германией и другие перестройки, многие противостоявшие большевика белорусские, не получившие прибыли помещики в коллективизации сельского хозяйства, бедные избежавшие военные мятежа и голод крестьяне, постепенно переселяли на китайскую сторону, стали русскими эмигрантами. Теперь предки русских потомков этого района почти из этого периода.

По мере развития времени, в г. Хэйхэ теперь уже почти никто из русской народности не отмечает русский традиционный праздник. Только в несколько “деревнях русской народности”, хорошо развивающие туристические деятельности, в течение праздников будет провести несколько мероприятий, однако в основном выступают для туристов.

Исследование русской народности, живущей в пограничном районе верхнего течения реки Хэйлуунцзян, показало, что существуют долгие коммуникационные и гармоничные взаимоотношения между китайскими и русскими народами. Русские потомки, живущие в Китае, и в прошлом и в настоящем всегда они будут теми, кто объединяет две культуры.

В русскоязычных источниках, исследователи отмечают, что не удастся обнаружить точных данных по численному составу русских переселенцев в округ Хэйхэ. Массовый отток русских из данного региона приходится на вторую половину 20 века, но, не смотря на это, в округе Хэйхэ, остались потомки от первых русско-китайских браков и как показали полевые экспедиции учёных из АмГУ в 2016-2018 гг., некоторые потомки ещё помнят культуру, традиции, обычаи даже язык русских. Особенно теперь государство всегда хотели всеми силами помогать им и в производствах и в жизни. История, традиции и обычаи русской народности в округе Хэйхэ мало изучены китайскими и русскими исследователями. Предстоит большая работа в области восстановления истории, изучении традиций и обычаев, работа с полевым материалом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 «Жэньминь жибао» о русских в КНР [Электронный ресурс] // ARD. – 26.11.2014. – Режим доступа :<http://asiarussia.ru/articles/4763>. – 14.02.2019.
- 2 Аблажей, Н. Н. Миграционный обмен России (СССР) и Китая: основные этапы и тенденции развития в XX веке / Н. Н. Аблажей // Россия и Китай на Дальневосточных рубежах. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2002. – Вып. 3. – С. 300-308.
- 3 Аблажей, Н. Н. Эмиграция из России (СССР) в Китай и реэмиграция в первой половине XX в. : автореферат дис.... д-ра ист. наук : 07.00.02 / Н. Н. Аблажей. – Новосибирск, 2008. – 47 с.
- 4 Василенко, Н. А. Русское население в Маньчжурии (конец XIX – начало XX вв.) / Н. А. Василенко // Дальний Восток России в контексте мировой истории от прошлого к будущему : материалы международной научной конференции (Владивосток, 18-20 июня 1996 г.). – Владивосток : Дальнаука, 1997. – С. 165-171.
- 5 Гордеева, С. В. Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX в. и их потомков) : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. В. Гордеева. – Томск, 2015. – 27 с.
- 6 Гутин, И. Ю. История формирования и социокультурного развития русской диаспоры в КНР (1962-2009) : автореф. дис.... канд. ист. наук : 07.00.03 / И. Ю. Гутин. – М., 2011. – 26 с.
- 7 Деревня «Сяодинзы» на берегу реки Хэйлуцзян [Электронный ресурс] // Жэньминь жибао. – 2006. – Режим доступа :<http://russian.people.com.cn/31516/5143708.html>. – 29.03.2019.
- 8 Дэн, Бо. Русская народность / Дэн Бо. – Пекин : Народное изд-во, 1995. – 113 с.
- 9 Дэн, Цзюань. К вопросу о защите традиционной культуры этнических русских Синьцзяна и тенденциях ее трансформации [邓娟论新疆俄罗斯族传统文化的保护与转型] [Электронный ресурс] / Дэн Цзюань. – Синьцзян :Изд-

во Синьцзянского ун-та, 2006. – 51 с. – Режим доступа :<http://www.docin.com/p-95286015.html>. – 18.12.2018.

10 Есть ли в Китае русские? [Электронный ресурс] // 360 вопросов и ответов. – 14.04.2014. – Режим доступа :<https://wenda.so.com/q/1372122069062704>. – 30.09.2018.

11 Забияко, А. А. Русские Трехречья: фольклор как основа сохранения идентичности в китайской среде / А. А. Забияко, А. П. Забияко // Проблемы Дальнего Востока. – 2016. – № 2. – С. 160-172.

12 Забияко, А. А. Русский Харбин: опыт жизнестроительства в условиях дальневосточного фронта / А. А. Забияко, А. П. Забияко, С. С. Левощко, А. А. Хисамутдинов ; под ред. А. П. Забияко. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2015. – 503 с.

13 Забияко, А. А. Фольклор русскоязычной диаспоры Трёхречья как основа сохранения этничности / А. А. Забияко, А. П. Забияко, Я. В. Зиненко, Чжан Жуян // Известия Иркутского государственного университета. – 2016. – № 17. – С. 109-126.

14 Забияко, А. П. Русские Трёхречья: основы этнической самобытности : монография / А. П. Забияко, А. А. Забияко. – Новосибирск : ИАЭТ СО РАН, 2017. – 350 с.

15 История Амурской области : учеб. пособие / Под ред. А. В. Баранова, И. Е. Федоровой. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2005. – 304 с.

16 Китай – Национальность Русские [Электронный ресурс] // Китайский информационный интернет-центр. – Режим доступа :<http://china.kulichki.net/figures/nationality/034.shtml>. – 12.01.2019.

17 Кляус, В. Л. «Русское Трёхречье» Маньчжурии: Очерки фольклора и традиционной культуры / В. Л. Кляус. – М. : ИМЛИ РАН, 2015. – 384 с.

18 Кляус, В. Л. Русский фольклор на китайском языке: опыт полевого исследования в трёхречье / В. Л. Кляус, А. А. Острогская // Традиционная культура. – 2014. – № 4. – С. 44-55.

- 19 Кляус, В. Л. Фольклорные тексты на китайском языке: проблемы эдиции / В. Л. Кляус // Народная культура Сибири. – Омск : Изд-во ОмГПУ, 2017. – С. 121-130.
- 20 Курто, О. Вы русские? Мы тоже или «Сидя на сопках Маньчжурии» [Электронный ресурс] / О. Курто // Россия в красках. – 11.09.2009. – Режим доступа : http://ricolor.org/rz/kitai/rossia/emigr/adaptation/11_09_09. – 13.12.2018.
- 21 Курто, О. Историко-этнографическая динамика и современное положение русской диаспоры в Китае [Электронный ресурс] / О. Курто // Черновики Ольги Курто. – Режим доступа : <http://olga-kurto.livejournal.com/100465.html>. – 19.11.2018.
- 22 Луань, Цзинхэ. История и современность китайско-русских связей / Луань Цзинхэ. – Кайфэн : Изд-во Хэнаньского ун-та, 2004. – 855 с.
- 23 Лян, Чжэ. Православие в контексте современного российско-китайского взаимодействия(1949-2015гг.) / Лян Чже. – М. : РУДН, 2016. – 248 с.
- 24 Ма, Лулу Русская народность Китая / Ма Лулу, Ло И, Су Нинъюй, Ма И. – Иньчуань : Нинсянское народное изд-во, 2011. – 216 с.
- 25 Маньчжурия [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/Маньчжурия>. – 03.02.2019.
- 26 Найкэжэман, Ибулаин. Русская народность / Ибулаин Найкэжэман. – Шэньян : Ляонинское народное изд-во, 2014. – 174 с.
- 27 Национальные меньшинства Китая: русские [Электронный ресурс] // Женьминь жибао. – 14.04.2006. – Режим доступа : <http://russian.people.com.cn/31516/4298977.html>. – 30.01.2019.
- 28 Нин, Яньхун. История китайских эмигрантов в России [宁艳红, 旅俄华侨史] / Нин Яньхун. – Пекин : Народное изд-во, 2015. – 364 с.
- 29 Нин, Яньхун. Национальный капиталист Сюй Пэньюань в Владивостоке / Нин Яньхун, Гай Юйлин // Хэйхэ жибао. – 01.07.2016. – С. 4.

- 30 Нин, Яньхун. О влиянии китайской эмиграции на экономику и культуру региона Хэйхэ / Нин Яньхун, Мэн Фаньхун // Проблемы Дальнего Востока. – 2017. – № 3. – С. 144-149.
- 31 Нин, Яньхун. Цюй Ланьтянь – свидетель тяжелой истории острова Эрдаоця / Нин Яньхун // Хэйхэ жибао. – 27.04.2015. – С. 4.
- 32 Нин, Яньхун. Шаньдунский орговец Чжан Фушэн на острове Дясиньцзы реки Хэйлунцзян / Нин Яньхун // Хэйхэ жибао. – 27.04.2015. – С. 6.
- 33 Оглезнева, Е. А. Языковая ситуация в Приамурье: динамический аспект. Историко-лингвистический очерк / Е. А. Оглезнева // Слово : Фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 9. Славянское языковое взаимодействие в Дальневосточном регионе. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2011. – С. 7-25.
- 34 Оглезнева, Е. А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине) / Е. А. Оглезнева. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2009. – 352 с.
- 35 Описание города Хэйхэ // Краеведческая литература региона Хэйхэ. – Хэйхэ, 1996. – 1161 с.
- 36 Описание округа Хэйхэ [黑河地区志: 黑河市地方志编纂委员会编] / Гл. ред. Ван Чжаоин. – Пекин, 1996.
- 37 Письмо Приамурского генерал-губернатора Н. И. Гродекова министру иностранных дел России М. Н. Муравьеву от 10 июля 1898 г. // Исторический архив. – 2008. – № 3. – С. 113-116.
- 38 Попов, А. В. Русская диаспора в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая / А. В. Попов // Национальные диаспоры в России и за рубежом в XIX-XX вв. : сб. ст. / Сост. Г. Я. Тарле ; под ред. Ю. А. Полякова, Г. Я. Тарле. – М. : Институт российской истории России РАН, 2001. – С. 194-201.
- 39 Программа оказания поддержки развитию малых национальностей уезда Сюнькэ провинции Хэйлунцзян в период двенадцатой пятилетки [黑龙江省逊克县扶持人口较少民族发展 «十二五» 专项建设规划] [Электронный ре-

сурс] // Народное правительство. – Режим доступа : <http://www.xunke.gov.cn/showone.asp?id=21107>. – 17.11.2018.

40 Русская этническая деревня на северной границе Китая // Хэйхэ жибао. – 10.12.2007. – С. 9.

41 Русские в Китае / А. А. Хисамутдинов, Л. П. Черникова, Т. Н. Калиберова, Д. А. Пощдняев, М. В. Дроздов и др. ; под ред. А. А. Хисамутдинова. – Шанхай : Изд-во координационного совета соотечественников в Китае и Русского клуба в Шанхае, 2010. – 572 с.

42 Русские деревни Китая: записи русской речи. Материалы научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам провинции Хэйлунцзян КНР : В 2 ч. Ч. 1 / Обр. С. В. Гордеева // Фоноархив лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2011. – 93 с.

43 Русские деревни Китая: записи русской речи. Материалы научно-исследовательских экспедиций по приграничным селам провинции Хэйлунцзян КНР : В 2 ч. Ч. 2 / Обр. С. В. Гордеева // Фоноархив лаборатории региональной лингвистики Амурского государственного университета. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2012. – 111 с.

44 Село русских в Китае [Электронный ресурс] // Женьминь жибао. – 03.03.2006. – Режим доступа : <http://russian.people.com.cn/31516/4161234.html>. – 16.12.2018.

45 Тан, Гэ. В лесу, в степи [唐戈. 在森林在草原. 新疆人民出版社] / Тан Гэ. – Синьцзян : Синьцзянское народное изд-во, 2000. – 222 с.

46 Тан, Гэ. Похоронный обычай русских потомков Китая на берегу Аргуни [唐戈. 额尔古纳河畔华俄后裔的丧葬习俗. 民俗研究] / Тан Гэ // Фольклорные исследования. – 2000. – № 1. – С. 67-73.

47 Тан, Гэ. Русская культура в Китае: исследование по антропологии и истории [唐戈. 俄罗斯文化在中国: 人类学与历史研究. 哈尔滨: 北方文学出版社] / Тан Гэ. – Харбин : Север.лит. изд-во, 2010. – 293 с.

48 Тарасов, А. П. Русские в приграничном Китае / А. П. Тарасов // Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность. – 2005. – № 4. – С. 65-82.

49 Тарасов, А. П. Эньхэ – русская национальная волость в приграничном Китае [Электронный ресурс] / А. П. Тарасов // Забайкальский край [Офиц. портал]. – Режим доступа : <http://збайкальскийкрай.рф/documentation/112160>. – 14.02.2019.

50 Тимофеев, О. А. Российско-китайские отношения в Приамурье (середина XIX – начало XX вв.) / О. А. Тимофеев. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2003. – 307 с.

51 У, Линьбо. Краткое изложение итогов полевых исследований, посвященных этническим русским провинции Хэйлунцзян на материале округа Хэйхэ [崔英锦吴林柏黑龙江俄罗斯族实地调查述略– 以黑河地区为例] / У Линьбо, Цуй Инцзинь // 林区教学. 2010. – № 2. – С. 115-116.

52 Цзянпань фэнянь: Исторический процесс русской народности побережья Хэйлунцзян / Се Чуньхэ, Пань Хуа, Ян Чжэнян. – Харбин : Хэйлунцзянское пед. изд-во, 2015. – 321 с.

53 Чжан, Жуян. Китайский и русский текст в фольклоре русских Трёхречья / Чжан Жуян // Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы. Владивосток : Изд-во ВГУЭС, 2019. – С. 332-338.

54 Чжан, Жуян. Нарративизация семейных фотографий русских Трёхречья: семейно-родовые и индивидуально-личные основы исторической памяти и этнической самобытности / Чжан Жуян, А. А. Забияко // Традиционная культура. – 2019 (в печати).

55 Чжан, Хунбинь. О красной армии СССР / Чжан Хунбинь, Гуань Бо // Хэйхэ жибао. – 25.03.2016. – С. 3.

56 Чжао Цзиньху. Мой дядя [Электронный ресурс] / Чжао Цзиньху // 微信公众平台 . – Режим досту-

па :https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5ODY1MTA3Nw%3D%3D&idx=1&mid=2247483960&sn=747a0c373d19d151a67a3a1b96dd0a61. – 13.04.2019.

57 Чжао Цзиньху. Обратите внимание на историю русских эмигрантов [Электронный ресурс] / Чжао Цзиньху // 微信公众平台. – Режим доступа : https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5ODY1MTA3Nw%3D%3D&idx=2&mid=2247484001&sn=4638c81fc628e4117a3ae2804b806bd7. – 13.04.2019.

58 Чжао Цзиньху. Уделите внимание русской национальной деревне Хадаянь [Электронный ресурс] / Чжао Цзиньху // 微信公众平台. – Режим доступа : https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5ODY1MTA3Nw%3D%3D&idx=1&mid=2247484054&sn=edbe7a01e2c3eefd992e8eb1e3259cf2. – 13.04.2019.

59 Чжао Цзиньху. Японка по имени Катаока Харуко приезжала в Сунь У три раза / Чжао Цзиньху // 微信公众平台. – Режим доступа : https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5ODY1MTA3Nw%3D%3D&idx=1&mid=2247484092&sn=06475c5009c0999782f7db8bffe5ff04. – 13.04.2019.

60 Чжао, Цзиньху. Источник названия уезда Суньху [Электронный ресурс] / Чжао Цзиньху // Aihui.gov.cn – Режим доступа : <http://aihui.gov.cn/whah/ahjy/35282.html>. – 05.03.2019.

61 Чжао, Цзиньху. Хэйхэ-Благовещенск-Суньху: китайско-русская трансграничная поисковая деятельность / Чжао Цзиньху // Портал народного правительства округа Сунь Ву. – 2013. – Режим доступа : <http://hljsunwu.gov.cn/Article/zwdt/zwxw/201211/22669.html>. – 26.02.2019.

62 Шишманова, П. Берег бывших русских [Электронный ресурс] / П. Шишманова // Вокруг света. – 2011. – № 3. – Режим доступа : <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/7374>. – 15.01.2019.

63 Юй, Цзяньчжун. Русская народность [余建忠, 姜勇。俄罗斯民族] / Юй Цзяньчжун, Цзян Юн. – Юньнань : Изд-во Юньнаньского ун-та, 2004. – 360 с.

64 Юй, Чуньцзян. Исследование вопроса этнических русских в Китае (Внутренняя Монголия, Эргюн, Шивэй) [于春江中国俄罗斯族民族过程研究—以内蒙古额尔古纳市室韦硕士学位论文] [Электронный ресурс] / Юй Чуньцзян [Центральный университет национальностей, 2009. – 60 с. – Режим доступа :<http://www.doc88.com/p-007207262362.html>. – 26.11.2018.

65 Ярошенко, А. Другой берег судьбы [Видеосюжет] / А. Ярошенко // Телекомпания «Город». – 12.09.2007.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Памятные места округа Хэйхэ, связанные с русским населением



Посёлок Хадаянь, находящийся недалеко от р. Хэйлунцзян(Амур)



Памятник русской народной деревни, поставленный правительством
уезда Суньбу

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А



Первая русская национальная деревня



На берегу реки Хэйлунцзян села Бяньцзян уезда Сюнькэ округа Хэйхэ
(напротив пос. Поярково, Михайловский р-н Амурской обл.)



Музей села Бяньцзян (Сяодинцзы)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Фотографии русских эмигрантов в Китае и их потомков



Наталья, бабушка Чжао Цзиньху



Коллективная фотография в конце встречи китайских и русских родственников Чжао Цзиньху (24.11.2012)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б



Коллективная фотография китайских и русских родственников
Чжао Цзиньху (на поминках бабушки Натальи)



Чжао Чжэньчэн